

الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في

تعليم القواعد

البحث الجامعي

إعداد

بيما سوكينق فريامبودو

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٥٠

إشراف:

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٧

الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في

تعليم القواعد

البحث الجامعي

مقدم للحصول على درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

إعداد

بيما سوكينق فريامبودو

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٥٠

إشراف:

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق

٢٠١٧

استهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ
يَشَاءُ ۗ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

(سورة إبراهيم: ٤)



إهداء

إلى خير من استحق
أبي وأمي وأختي الكبيرة المحبوبين

وأحب الناس إلى نفسي

وأقربهم إلى قلبي

ومن يرافقني في حياتي



كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين. حمدا وشكرا لله على نعمه التي بما تمت كتابة هذا البحث الجامعي بموضوع "الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد".

ويسر الباحث أن يقدم أجمل الشكر والتقدير إلى:

١. حضرة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
 ٢. فضيلة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
 ٣. فضيلة الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. وهي أيضا بصفتها مشرفة وافية على توجيهاتها القيمة وإرشاداتها الوافرات في كتابة هذا البحث الجامعي
 ٤. فضيلة جميع الأساتذ والأساتذات في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق
- لا يمكن أن أجريهم فالله أحسن من يجري ويزيدهم المن والفضل، أكرمهم بالشرف بجاهه. آمين يا رب العالمين.

بمالانق ، ٣٠ يوليو ٢٠١٧

الباحث

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير المشرفة

بسم الله الرحمن الرحيم

يقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث:

الإسم : بيما سوكينق فريامبودو

رقم القيد/ القسم : ١٣١٥٠٠٥٠ / تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
وتأديتها في تعليم القواعد

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٨ م.

بمالانق، ٣٠ يوليو ٢٠١٧

المشرفة،

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

استلم قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:
الإسم : ييما سوكينق فريامبودو
رقم القيد/ القسم : ١٣١٥٠٠٥٠ / تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد
مقدم إلى قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم لأكمال بعض شروط الحصول على درجة سرجانا للسنة الدراسية ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م.

بمالانق، ٣٠ يوليو ٢٠١٧
رئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

استلمت كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانق البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الإسم : بيما سوكينق فريامبودو

رقم القيد/ القسم : ١٣١٥٠٠٥٠ / تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وتأديتها في تعليم القواعد

مقدم إلى كلية علوم التربية والتعليم لأكمال بعض شروط الحصول على درجة

سرجانا للسنة الدراسية ٢٠١٧ - ٢٠١٨ م.

بمالانق، ١٩ أكتوبر ٢٠١٧



عميد كلية علوم التربية والتعليم

الدكتور الحاج أغوس ميمون المناجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



إقرار الطالب

أنا متوقع أدناه:

الإسم : بيما سوكينق فريامبودو

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٠

العنوان : مالانق

أقرر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق تحت الموضوع: الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد.

حضرته وكتبته بنفسه وما شورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولايجبرني أحد على ذلك.

مالانق، ٣٠ يوليو ٢٠١٧



صاحب الإقرار

بيما سوكينق فريامبودو

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٥٠

وزارة الشؤون الدينية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
كلية علوم التربية والتعليم
قسم تعليم اللغة العربية



بيان الإستشارة

الإسم : بيما سوكينق فريامبودو
رقم القيد/ القسم : ١٣١٥٠٠٥٠ / تعليم اللغة العربية
موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
وتأديتها في تعليم القواعد
المشرف : الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	١٥ مايو ٢٠١٧	الفصل الأول حتى الثالث	
٢	١٩ مايو ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٣	٢٤ مايو ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٤	١٨ يوليو ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٥	٢٠ يوليو ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٦	٢٤ يوليو ٢٠١٧	الفصل الخامس	
٧	٢٧ يوليو ٢٠١٧	الفصل السادس	
٨	٣٠ يوليو ٢٠١٧	الفصل الأول حتى السادس	

بمالانق، ٣٠ يوليو ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية،

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الإسم : بيما سوكينق فريامبودو

رقم القيد/ القسم : ١٣١٥٠٠٥٠ / تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وتأديتها في تعليم القواعد

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم

التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي

٢٠١٧-٢٠١٨ م.

لجنة المناقشة:

١. رئيس اللجنة : الحاج قامي أكيد جوهرى الماجستير (.....)

٢. سكرتير اللجنة : الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير (.....)

٣. المناقش الرئيسي : الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير (.....)

بمالانق، ١٩ أكتوبر ٢٠١٧



رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

مستخلص البحث

بيما سوكينق فريامبودو. ٢٠١٧. الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد. بحث جامعي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق. تحت إشراف الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير.

الكلمات الأساسية: المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، التقابل اللغوي، تأديت البحث في تعليم القواعد.

صارت اللغة العربية من إحدى اللغات الأجنبية المدروسة في إندونيسيا، وذلك بسبب ظهور الإسلام في هذا البلد. كلغة الأم، اللغة الإندونيسية لها آثار في تعليم اللغة العربية. سيتم نقل المعارف اللغوية من اللغة الأولى لدى الطلبة إلى اللغة الثانية التي يتعلمونها. من جانب المتشبهات، هناك الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الأولى. إذا كانت المتشبهات الكثيرة بينهما، فسوف تسهل عملية التعليم. ولكن إذا كان الاختلافات الكثيرة بينهما، فسوف تعوق عملية التعليم.

نظرا إلى هذه المشكلة أراد الباحث أن يقوم بالدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد (١) لوصف وجوه المتشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، (٢) لوصف وجوه الاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، (٣) لكشف أهمية المتشبهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد. إن مدخل هذا البحث هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحث في هذه الدراسة هو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي والميداني، ولتحقيقه استخدم هذا البحث البحث الإجرائي. ونتائج هذا البحث على ثلاثة أقسام، منها: (١) وجوه المتشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية توجد خمس تشبهات. (٢) وجوه الاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية توجد واحدة وعشرين اختلافات. (٣) تأديتها في تعليم القواعد كتنبؤ السهولة والصعوبة في تعليم القواعد والأساس في صياغة التقنيق التعليمي المناسب بالمستوى الصعوبة في المادة المدروسة أي مادة القواعد.

ABSTRACT

Bima Sugeng Priyambodo. 2017. Contrastive Analysis of Masdar In Arabic Language and Indonesian Language and Its Implication In Arabic's Grammar learning. Thesis. Arabic Language Department. Faculty of Tarbiyah and Teaching, Maulana Malik Ibrahim Malang State Islamic University, Malang.

Advisor: Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.Pd

Keywords: Masdar In Arabic Language and Indonesian Language, Contrastive Analysis, Its Implication In Arabic's Grammar learning.

Arabic language was one of foreign languages which is learned in Indonesia. In the same time it also represented the spread of Islam in Indonesia. As the first language, Indonesian language gave influence to the Arabic language learning. There would be a transfer of language proficiency from the first language to the second language learned by the students. On the other hand, there was a difference between Arabic language and Indonesian language. If there were much similarities among those two language, it would make the learning process much easier. Meanwhile if there were much differences among those two language, it would make the learning process much harder.

Based on the existing problem the researcher hoped to conduct the contrastive analysis of similarities and differences; Masdar in Arabic language and Indonesian language and its implication in Arabic's grammar learning. As a result the researcher conduct a research entitled "Contrastive Analysis of Masdar In Arabic Language and Indonesian Language and Its Implication In Arabic's Grammar learning". The objective of the study are 1) to describe the similarities of Masdar in Arabic language and Indonesian language, 2) to describe the difference of Masdar in Arabic language and Indonesian language, 3) to show their implication to Arabic's grammar learning. To analyze the date of research, the researcher used the contrastive analysis. The instruments of the research are documentation, observation and interview.

The results of this study were divided into two three; 1) there are five similarities between Masdar in Arabic language Indonesian language, 2) there are twenty one difference between Masdar in Arabic language and Indonesian language, 3) the implication of contrastive analysis to Arabic's grammar learning is it can predict the easiness and difficulties in the Arabic's grammar learning which can be used as the basis to make teaching method which is in line with the level of difficulties of the materials.

ABSTRAK

Bima Sugeng Priyambodo. 2017. Analisis Kontrastif Masdar dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia serta Implikasinya dalam Pembelajaran Qowa'id. Penelitian Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. Hj. Mamluatul Hasanah, M.Pd

Kata Kunci: Masdar dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, Analisa Kontrastif, Implikasinya dalam Pembelajaran Qowa'id.

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa asing yang dipelajari di Indonesia, hal ini bersamaan dengan munculnya Islam di negeri ini. Sebagai bahasa ibu, bahasa Indonesia memiliki pengaruh terhadap pembelajaran bahasa Arab. Akan terjadi transfer pengetahuan bahasa dari bahasa pertama yang dimiliki oleh para pelajar kepada bahasa kedua yang sedang dipelajari. Selain adanya persamaan, terdapat perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Jika diantara keduanya terdapat banyak persamaan, maka akan memudahkan proses pembelajaran. Sebaliknya jika terdapat banyak perbedaan antara kedua bahasa tersebut, maka akan menghambat proses pembelajaran.

Berdasarkan masalah yang ada maka peneliti berkeinginan untuk melakukan analisa kontrastif persamaan dan perbedaan yang dalam hal ini pada Masdar dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta implikasinya terhadap pembelajaran qowa'id. Sehingga dalam penelitian ini peneliti mengambil judul " Analisis Kontrastif Masdar dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya Terhadap Pembelajaran Qowa'id". Adapun tujuan penelitian ini adalah 1) untuk menggambarkan persamaan Masdar dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, 2) untuk menggambarkan perbedaan Masdar dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia, 3) untuk mengungkapkan implikasinya terhadap pembelajaran qowa'id. Untuk menganalisa data penelitian ini peneliti menggunakan analisa kontrastif. Adapun instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah dokumentasi, observasi dan wawancara.

Adapun hasil penelitian ini terbagi menjadi tiga, diantaranya: 1) terdapat lima persamaan antara Masdar dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. 2) terdapat dua puluh satu perbedaan antara Masdar dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. 3) implikasi analisis kontrastif terhadap pembelajaran qowa'id adalah analisis kontrastif dapat meramalkan kemudahan dan kesulitan dalam pembelajaran qowa'id yang dapat dijadikan sebagai dasar untuk menyusun teknik pembelajaran yang sesuai dengan tingkat kesulitan materi yang di ajarkan.

محتويات البحث

	صفحة العنوان
أ	استهلال.....
ب	إهداء.....
ج	كلمة الشكر والتقدير
د	تقرير المشرفة
هـ	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية
و	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم
ز	إقرار الباحث.....
ح	موعد الإشراف.....
ط	تقرير لجنة المناقشة
ي	مستلخص البحث.....
ك	مستلخص البحث باللغة الإنجليزية.....
ل	مستلخص البحث باللغة الإندونيسية
م	محتويات البحث.....
ف	قائمة الجدول

الباب الأول

المقدمة

١	أ. خلفية البحث.....
٣	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٤	د. أهمية البحث
٤	هـ. تحديد المصطلحات

- و. حدود البحث..... ٥
- ز. الدراسة السابقة..... ٦

الباب الثاني

الإطار النظري

- المبحث الأول: الدراسة التقابلية..... ٨
- أ. مفهوم الدراسة التقابلية..... ٨
- ب. وظائف الدراسة التقابلية..... ١٠
- ج. أهداف الدراسة التقابلية..... ١١
- المبحث الثاني: تعليم القواعد..... ١١
- أ. مفهوم القواعد..... ١١
- ب. أهداف تعليم قواعد اللغة العربية..... ١٣
- ج. فوائد تعليم قواعد اللغة العربية..... ١٧
- د. المواد الدراسية في تعليم قواعد اللغة العربية..... ١٧
- المبحث الثالث: المصدر..... ١٩
- أ. المصدر في اللغة العربية..... ١٩
١. تعريف المصدر..... ١٩
٢. أنواع المصدر..... ١٩
- ب. المصدر في اللغة الإندونيسية..... ٢٥

الباب الثالث

منهج البحث

٣٤	.....	أ. مدخل البحث ومنهجه
٣٤	.....	ب. مصادر البحث
٣٤	.....	١. المصادر الرئيسية
٣٥	.....	٢. المصادر الثانوية
٣٥	.....	ج. مجتمع البحث
٣٥	.....	د. أدوات البحث
٣٥	.....	١. الوثائق
٣٥	.....	٢. المقابلة
٣٦	.....	٣. الملاحظة
٣٦	.....	هـ. تحليل البيانات

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: الوصول إلى المتشبهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة		
٣٩	.....	الإندونيسية
٣٩	.....	أ. الوصف
٤٨	.....	ب. التقابل

المبحث الثاني: الوصول إلى تأدية المشبهات والإختلافات بين المصدر في اللغة العربية	
واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد	٦١
أ. التنبؤ.....	٦١
ب. التوضيح.....	٦٦

الباب الخامس

المناقشة

أ. المشبهات والإختلافات.....	٦٩
ب. التأدية.....	٧٠

الباب السادس

نتائج البحث

أ. الخلاصة.....	٧٢
ب. المقترحات.....	٧٣

قائمة المراجع

أ. المراجع الأجنبية.....	٧٤
ب. المراجع الإندونيسية.....	٧٥

قائمة الجداول

٤٨	.....	جدول ٤٠١ : بناء المصدر العربية
٤٩	.....	جدول ٤٠٢ : بناء المصدر الإندونيسية
٤٩	.....	جدول ٤٠٣ : التّشبيّهات
٥٢	.....	جدول ٤٠٤ : الاختلافات
٦١	.....	جدول ٤٠٥ : التنبؤ في التّشبيّهات
٦٢	.....	جدول ٤٠٦ : التنبؤ في الاختلافات
٦٥	.....	جدول ٤٠٧ : مجموع المراحل التنبئية



الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفيّة البحث

صارت اللغة العربية من إحدى اللغات الأجنبية المدروسة في إندونيسيا، وذلك بسبب ظهور الإسلام في هذا البلد. اهتمّ المجتمع الإندونيسي بهذه اللغة لأن كثيرة من المصطلحات المستخدمة في دين الإسلام صدرت من اللغة العربية. لقد علمت اللغة العربية في المعاهد والمدارس العامة والجامعة في إندونيسيا، وخصوصا في المدارس والجامعات الإسلامية.¹ فاللغة العربية كلغة الأجنبية في إندونيسيا لها اختلافات كثيرة باللغة الإندونيسية في ناحية اللغوية. وهذه الاختلافات التي تسبب المشكلات أو الصعوبات في تعليمها.

كاللغة الأم، اللغة الإندونيسية لها آثار في تعليم اللغة العربية. سيتم نقل المعارف اللغوية من اللغة الأولى لدى الطلبة إلى اللغة الثانية التي يتعلمونها. من جانب المتشبهات، هناك الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الأولى.² إذا كانت المتشبهات الكثيرة بينهما، فسوف تسهل عملية التعليم. ولكن إذا كان الاختلافات الكثيرة بينهما، فسوف تعوق عملية التعليم. وذلك بأن الطلبة ينقلون الشكل والمعنى من لغتهم وثقافتهم إلى اللغة والثقافة التي يتعلمونها.³ هذه العملية تسمى بالتدخل اللغوي.

التدخل اللغوي هو تغيير نظام اللغة فيما يتعلق بالتواصل بين اللغتين التي قام بها الناطق بهما.⁴ حدث التدخل اللغوي بسبب اختلاف نظام اللغة الأم باللغة الأجنبية من حيث الأصوات والصرف والقواعد. وهذا الاختلاف يجعل الطلبة أن يشعروا بالحيرة

¹ Bisri Mustofa, Abdul Hamid, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN-Maliki PRESS, 2012), Hal.7

² Imam Bawani, *TATA BAHASA ARAB TINGKAT PERMULAAN*, (Surabaya: Al Ikhlas, 1987), Hal.30

³ Robert Lado, *Linguistik, linguistik diberbagai budaya, linguistik terapan untuk guru*, (Jakarta: Ganaco 1979), Hal.2

⁴ Abdul Chaer, leoni Agustina, *Sosio Linguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2004), Hal.120

في تعليم اللغة الأجنبية. وأكّده تشومسكي سبب التدخل من اللغة الأم إلى اللغة الهدف ببيانه أنّ لكلّ فرد له النظام الفطري المناسب بلغة من اللغات المكتسبة. كان هذا النظام على إمكانيّات يضع ويضمّ اتّصالات معيّنة في المخّ أو العصب.⁵

لاكتشاف ولوصف المشكلات التي يوجهها طلبة اللغة الأجنبية، يمكنها بقيام دراسة المقارنة بين اللغة الأم واللغة التي يتعلمونها أي اللغة الأجنبية، حتى اكتشفت الصور والأنماط التي سوف تسبب إلى الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية. وهذه العملية تسمى بالتحليل التقابلي.

الدراسة التقابلية هي إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشبهات وأوجه الاختلافات بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكلّ من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.⁶ بوجود الوصف عن التشبهات والاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية يمكنه أن يتنبأ الأخطاء والصعوبات التان سيواجههما الطلبة. إذا سيهتم المعلم أشد الاهتمام في المادة الصعبة، حتى يكون هذا الاهتمام وسائل التعليم أو طرائق التعليم أو المادة.

إن تعليم اللغة العربية يهدف إلى تنمية مهارات اللغوية (الاستملاء، الكلام، القراءة والكتابة) والعناصر اللغوية (الصرف، الأصوات والقواعد) عند الطلبة. ومن أهم هذه العناصر هي القواعد صرفياً كانت أم نحويًا.⁷ كان القواعد من أهم العناصر اللغوية في تعليم اللغة العربية إما في المدارس، والمعاهد، أم في المؤسسات الأخرى. وإمام القواعد سيحافظ الطلبة من الأخطاء في تعليم اللغة العربية.

يبحث الباحث عن المصدر لأن عندما كان الباحث كالمعلم في إحدى المدارس هناك كثير من الطلبة لا يستطيعون أن ينتهوا الاختبار اليومي عن المصدر. الطلبة

⁵ Jos Daniel Parera, *Sintaksis*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1988), Hal.88

⁶ Ahmad bin Abdullah al-Basyir, "At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq", *Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah Lighairi an-Nathiqin Biha, II*, (Jakarta: LIPIA, 1988), Hal.66

⁷ Syamsudin Asyrofi dan Uswatun Hasanah, *Konstruksi Apositif dalam Bahasa Arab*, (Yogyakarta: Gema Insani Press. 1993), Hal.1

يشعرون بالصعوبة لفهم المادة عن المصدر لأنهم لم يجدوا شكل الكلمة في لغتهم أي اللغة الإندونيسية مثل المصدر في اللغة العربية.^٨

نظرا إلى هذه المشكلة أراد الباحث أن يقوم بالدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حتى يظهر المتشبهات والاختلافات بين هاتين اللغتين ويمكنهم باستخدامها في تعليم القواعد. والمراد بهذا البحث ليعطي معلم اللغة الثانية الأمثلة عن مادة المصدر بمقابلة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ويرى الباحث أن هذه المشكلة في حاجة إلى إقامة البحث تحت الموضوع " الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد " .

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي أراد الباحث بحثها، هي:

١. ما وجوه المتشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
٢. ما وجوه الاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية؟
٣. ما تأدية المتشبهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد؟

ج. الأهداف

أما أهداف البحث التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها، هي:

١. لوصف وجوه المتشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٢. لوصف وجوه الاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٣. لكشف أهمية المتشبهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد

^٨ ملخص من خبرة الباحث عندما الباحث كالمعلم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجبل

د. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية

بالاعتبار النظري يرجى من هذا البحث أن يزيد ويغني ثروة المعلومات عن نظرية المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأديتها في تعليم القواعد.

٢. الأهمية التطبيقية

عبر هذا البحث سيحصل الباحث على حلّ المشكلة وتقليلها بسبب التداخل اللغوي في تعليم القواعد ونتيجة هذا البحث سيكون تنبؤ عملية تعليم القواعد المتعلق بالتداخل اللغوي وهي إسهام خزانة العلم وثروته للطلبة والمدرّس وكذلك المدارس في أي ناحية كانت.

هـ. تحديد المصطلحات

يوضح الباحث المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي فيما يلي:

١. الدراسة التقابلية يختصّ بها في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.^٩

٢. المصدر في اللغة العربية هو اللفظ الدال على الحدث، مجردا عن الزمان، متضمنا

أحرف فعله لفظا.^{١٠} حدد الباحث أنواع المصدر التي مبحوثة في هذا البحث وهي:

أ. مصدر صريح

ب. مصدر مؤول

^٩ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، (الرياض، الطبعة الأولى، ٢٠١١)، ص: ٨٦

^{١٠} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٢٣

٣. والمصدر في اللغة الإندونيسية الذي يقصده الباحث هو Nomina turunan. Nomina turunan هي Nomina (الأسماء) التي تتكون من كلمتين، وهي بنيت من Nomina dasar (الأسماء الجامدة) أو الأبنية الأخرى، خصوصا من الفعل والصفة. حدد الباحث أنواع Nomina turunan التي مبحوثة في هذا البحث وهي:

- أ. مجموعة Nomina زيادة السابق (Prefiks) ke-
 - ب. مجموعة Nomina زيادة السابق واللاحق (Konfiks) ke--an
 - ج. مجموعة Nomina زيادة السابق واللاحق (Konfiks) peng--an
 - د. مجموعة Nomina زيادة اللاحق (Sufiks) -an
 - هـ. مجموعة Nomina زيادة السابق واللاحق (Konfiks) per--an
 - و. Nomina بأساس عديد الكلمة
 - ز. Nomina زيادة اللاحق (Sufiks) -isme, -(is)asi, -logi, -tas
٤. القواعد وسيلة لحفظ الكلام، وصحة النطق والكتابة، وهي ليست غاية مقصودة لذاتها بل هي وسيلة من الوسائل التي تعين المتعلمين على التحدث والكتابة بلغة صحيحة.^{١١}

و. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

يبحث هذا البحث تحت الموضوع الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتأدية في تعليم القواعد. واعتمدت الدراسة التقابلية على النظرية البنوية التي تتركز في بناء المصدر لافي وظائفه ودلالة معانئه.

^{١١} طه علي حسين الدلمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها، (الأردن: دار

الشروع، ٢٠٠٥)، ص: ١٥٠

٢. الحدود المكانية

اختار الباحث الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية معهد مفتاح الهدى مالانج. لأنّ في هذا الفصل قد درس عن القواعد صرفيا كانت أم نحويا.

ز. الدراسة السابقة

١. فريدة نافعة (٢٠١٤)

قامت الباحثة بموضوع "الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللغة العربية" رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، يستهدف هذا البحث لمعرفة المساوات والفرق بين المصدر و Gerund، ولمعرفة أهمية نتائج البحث في تعليم اللغة العربية.

أما منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو مدخل الكيفي والمنهج البحث الوصفي والمكتبي والميداني. أما نتيجة هذا البحث هي وجود المساوات والفرق بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللغة العربية^{١٢}.

٢. ديه دينا أمينتا (٢٠١٥)

قامت الباحثة بموضوع "الدراسة التقابلية بين الجملة العربية والإندونيسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة" رسالة بكالوريوس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، يستهدف هذا البحث لمعرفة متشبهات الجملة العربية والإندونيسية واختلافاتها من هاتين اللغتين مع تأديتها في تعليم مهارة الكتابة.

¹² Faridatun Nafi'a, *Analisis Kontrastif Antara Masdar dan Gerund dan Implikasinya di Pembelajaran Bahasa Arab*, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, 2014)

أما منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو مدخل الكيفي والمنهج البحث الوصفي والمكتبي والميداني. أما نتيجة هذا البحث هي وجود التشبّهات والاختلافات بين الجملة العربية والجملة الإندونيسية وتأديتها في تعليم مهارة الكتابة¹³.

وأما فرق هذا البحث بالبحثين السابقين هو من حيث الموضوع أنّ سيبحت الباحث في هذا البحث عن التشبّهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وكذلك لمعرفة تأدية التشبّهات والاختلافات المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد. ومن حيث منهج البحث استخدم الباحث في هذا البحث نفس المنهج والمدخل بالبحثين السابقين.

¹³ Diah Dina Aminata, *Analisis Kontrastif Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Kitabah*, Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, (Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim, 2015)

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: الدراسة التقابلية

أ. مفهوم الدراسة التقابلية

يقوم على اللغة التقابلي بالمقارنة بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم الأجنبية.^{١٤} الدراسة التقابلية لغة مأخوذة من كلمة التقابل أي (contrastive) في اللغة الإنجليزية بمعنى اختلاف أي متعارض. أما عند الاصطلاح قد قدّم بعض العلماء آراءهم منها:

١. أحمد بن عبد الله البشير

إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي.^{١٥}

٢. جوس دنيل فرييرا (Jos Daniel Parera)

الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة السليقة واللغة الثانية في تركيبهما وقواعد اللغة المتفقة.^{١٦}

٣. منصور فتيدا (Mansoer Pateda)

الدراسة التقابلية هي متقابل بين اللغتي أو أكثر لحصول المتشابهات والاختلافات في الأصوات والنحو والصرف والدلالة بينهم في الوقت المعين.^{١٧}

^{١٤} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، (الرياض، الطبعة الأولى، ٢٠١١)، ص: ٨٦

^{١٥} Ahmad bin Abdullah al-Basyir, "At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq", *Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha, II*, (Jakarta: LIPIA, 1988), Hal.66

^{١٦} Jos Daniel Parera, *Linguistik Eduksional*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997), Hal.44

^{١٧} Mansoer Pateda, *Linguistic: sebuah pengantar*, (Bandung: Angkasa, 1990), Hal.48

٤. هنري غنتور تاركان (Henry Guntur Tarigan)

الدراسة التقابلية هي محاولة للتقابل بين تركيب اللغة السليقة واللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بينهما.^{١٨}

اعتماداً على ما قدّمه اللغويين أن الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغتين أو أكثر لمعرفة المتشابهات والاختلافات بين ذات اللغات. رأى فزياء أنّ الدراسة التقابلية تنقسم إلى قسمين النظرية والتطبيقية. الدراسة التقابلية النظرية هي البحث عن مجال الاختلافات والمتشابهات بين اللغتين أو أكثر. بحثاً عن جزء معين الذي وجد في لغة وغير في لغة أخرى.

أمّا الدراسة التقابلية التطبيقية هي جزء من علم اللغة التطبيقي. بأخذ الحاصل من الدراسة التقابلية النظرية. بحثاً عن هيكل أي أساس لمقارنة اللغات وتركيز على المعلومات المعيّنة لأغراض خاصة مثل لتعليم اللغة، وتحليل ثنائي اللغة، والترجمة، وغير ذلك.^{١٩}

فبروز الدراسة التقابلية يتعلّق بعلم اللغة البنائية. كما أكّده روبرت لادو (١٩٥٧) في كتابه عن المسلمات المؤسّسة على هذه الدراسة التقابلية الآلا:

١. أن الموادّ الدراسية التي أكثر فعالية هي الموادّ المؤسّسة على وصف اللغة المدروسة مع المقارنة الدقيقة بوصف اللغة الأم
٢. أن أجزاء اللغة المدروسة المتشابهة بلغة الأم تكون سهلة عند الطلبة وكذا بالعكس
٣. سيفهم معلّمو اللغة الثانية فهماً جيّداً عن المشكلات الموجودة عند عملية تعليم اللغة الثانية

¹⁸ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), Hal.4

¹⁹ Fisiak, J. (ed.), *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*, (Oxford: Pergaman Press, 1985), Hal.1

٤. أغلب الطلبة يتحوّل اللغة المدروسة أي اللغة الثانية إلى لغة الأم أي اللغة الأولى إنتاجية أو استقبالية.

فبرزت الدراسة التقابلية كعلم اللغة التطبيقي الذي له نظرية وتطبيق علمية. وبرزت الدراسة التقابلية في مجال تعليم اللغة العربية محتاج إلى اهتمام كبير نظراً إلى ثنائي اللغة الذي لارّد له.

ب. وظائف الدراسة التقابلية

- بناء على قول جنيد أن الدراسة التقابلية لها وظائف، وهي:
١. التنبأ : لمعرفة الأخطاء اللغوي الذي أمكن عند الطلبة
 ٢. التوضيح : لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة
 ٣. التكملي : لإكمال معلومات مرسخ المعلم لقلّة خبرته
 ٤. الوقائي : لوقاية وتقليل الأخطاء الموجودة
 ٥. العلاجي : لإصلاح الأخطاء ودفاع صعوبات تعليم اللغة

فالدراسة التقابلية لها دور هامّ في تعليم هاتين اللغتين ويعتمد هذا الرأي على بعض المسلّمات الآتية:

١. أنّ تداخل اللغة السليقة أي لغة الأمّ عامل أساسي للصعوبات والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.
٢. الفروق بين اللغة السليقة واللغة الثانية يسبّب إلى صعوبات تعليم اللغة الأجنبية.
٣. كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة واللغة الثانية يدلّ على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.
٤. أكبر احتياج إلى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ الصعوبات والأخطاء في عمليّة تعليم.

٥. فالمادّة الجيدة هي المادّة المنظّمة عبر اختلافات والمتشابهات بين اللغة السليقة واللغة المدروسة.^{٢٠}

ج. أهداف الدراسة التقابلية

- ويهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف، هي:^{٢١}
١. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغات.
 ٢. التنوُّ بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات.
 ٣. الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.

المبحث الثاني: تعليم القواعد

أ. مفهوم القواعد

من ناحية اللغوية، القواعد جمع من كلمة القاعد، نؤنثه القاعدة بمعنى القانون،^{٢٢} وقال لويس مألوف اليساعي في القاموس المنجيد شرحت القاعدة بمعنى القانون والضابط، وتعرف بأنها أمر كلي ينطبق على جميع جزئية.^{٢٣} ومن ناحية الإصطلاح، القواعد وسيلة لحفظ الكلام، وصحة النطق والكتابة، وهي ليست غاية مقصودة لذاتها بل هي وسيلة من الوسائل التي تعين المتعلمين على التحدث والكتابة بلغة صحيحة،^{٢٤} بمعنى أن قواعد اللغة وسيلة لتقويم ألسنة الناس وحفظها من اللحن

²⁰ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), Hal.5

^{٢١} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات، (الرياض، الطبعة الأولى، ٢٠١١)، ص: ٨٦

²² Ahmad Warson, *Kamus Al Munawwir* (Surabaya: Pustaka Progresif, 1984), Hal. 1224

^{٢٣} لويس مألوف اليساعي، المنجيد في العربية والأعلام، (دار المشريف: ١٩٧٥)، ص: ٤٩٦

^{٢٤} طه علي حسين الدلمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي، اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها، (الأردن: دار

الشروع، ٢٠٠٥)، ص: ١٥٠

والخطاء، فهي تعينهم على دقة التعبير وسلامة الأداء ليستخدموا اللغة استخداما صحيحا.

وقد أخطأ المعلمين حينما غلوا بالقواعد، وهتموا بجميع شواردها، والإمام بتفصيلها، والإثقال بهذه كلها على الطلاب، هم يظنون أنها تمكنا للطلاب من لغتهم، واقداراً لهم على إجادة التعبير والبيان. وتسمى القواعد أيضا بعلم النحو. وقال العلماء لمفهوم القواعد كما يلي:

١. قال كمال بشري: "علم القواعد ليس هو اللغة وإنما هو منظومة القواعد والقوانين الضابطة لأحكامها، والتي يسير وفقا لها أهل اللغة".^{٢٥}
٢. وقال ابو حامد الغزالي: "يفهم به خطاب العرب وعادتهم في الإستعمال إلى حد يميز بين صريح الكلام ومجمله، وحقيقته، ومجازه، وعامه، وخاصه، ومحكمه، ومتشابه، ومطلقه، ومقيدده، ونصبه، وفواه، ولحنه، ومفهومه".^{٢٦}
٣. وقال محمد علي الخوالي: "علم يبحث في بناء الجملة أي نظام الكلمات داخل الجملة".^{٢٧}
٤. قال فؤاد نعمة: "علم يعرف به وظيفة كل كلمة داخل الجملة لضبط أواخر الكلمات وكيف إعرابها، أي أن القواعد تنظر إلى الكلمة العربية من حيث أنها معربة (يتغير شكل آخر بتغير موقعها في الجملة) أو مبنية (يتغير شكل آخرها بتغير موقعها في الكلام)".^{٢٨}
٥. قال مصطفى الغليبي: "علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والبناء".^{٢٩}

^{٢٥} كمال بشري، اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم، (القاهرة: دار غريب، دون سنة)، ص: ٦٥

^{٢٦} محمد حماسة عبد اللطيف، النحو والدلالة، (القاهرة: دار الشروق، ٢٠٠٠)، ص: ٣٠

^{٢٧} محمد علي الخوالي، مدخل إلى علم اللغة، (الأردن: دار الفلاح، ١٩٩٣)، ص: ٩٦

^{٢٨} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (سورابايا: الهداية، دون السنة)، ص: ٣

^{٢٩} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ٨

اختلف العلماء بين المتقدمين والمتأخرين في تعريف القواعد، قال المتقدمون: هو علم يعرف بها أواخر الكلمات إعرابا وبناء. وقال المتأخرون: القواعد لا تقتصر على إعراب الكلمات فقط، وإنما امتد إلى اختيار الكلمات، والإرتباط الداخلي بينها، والتأليف بين هذه الكلمات في نسق صوت معين، والعلاقة بين الكلمات في الجملة والوحدات المكونة للعبارات.^{٢٠}

والخلاصة أن مفهوم القواعد هي علم يعرف به كيفية قراءة الجملة في اللغة العربية ولمعرفة معناها وهي وسيلة لحفظ الكلام، وصحة النطق، والكتابة، التي تعين المعلمين على التحدث والكتابة بلغة صحيحة. والقواعد وسيلة لتقويم ألسنة الناس وعصمتها من اللحن والخطأ، وتعينهم على دقة التعبير وسلامة الأداء.

ب. أهداف تعليم قواعد اللغة العربية

إن اللغة الصحيحة تعبير صادق سليم عن طريقة الإستماع والقراءة. ولذلك ينبغي أن يتم التركيز عن فهم النصوص المقروءة والمنطوقة، وعلى التعبير نطقا وكتابة تعبيراً صادقاً، وأيضاً فإنه ينبغي وضع قواعد اللغة في موضعها الصحيحة بالنسبة للتعبير والفهم السليم مع الإستساعة والتذوق في جميع الاحوال.^{٢١}

تعارض الآراء في أهداف تعليم القواعد، ينبغي أولاً قبل أن نتحدث عن أهداف تعليم قواعد اللغة أن نقرر أن لا صحة لما يقال من أن تعليم قواعد اللغة في دروس خاصة مضيعة الوقت على المدرس والطلاب، وليست القواعد غاية تقصد لذاتها، وإنما هي وسيلة إلى ضبط الكلام، وتصحيح الأساليب، وتقويم اللسان،

^{٢٠} عبد القاجر أحمد، طرق تعليم اللغة العربية، (القاهرة: مكتبة النهضة المصرية، ١٩٧٩)، ص: ٢٠٠

^{٢١} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، (مصر: ١٩٨٩)، ص: ٢٠٠

وسلامة اللغة، ولذلك ينبغي ألا ندرس منها إلا بقدر الذي يعين على تحقيق هذه الغاية ومن الأغراض التي ترمي إليها دروس القواعد كما يلي:

١. تساعد القواعد في تصحيح الأساليب وخلوها من الخطأ النحو الذي يذهب جمالها، فيستطيع الطلاب بتعليمها أن يفهم وجه الخطأ فيما يكتب فيتجنبه، وفي ذلك اقتصادا في الوقت والمجهود.
٢. تحمل الطلاب على التفكير، وإدراك الفروق الدقيقة بين التراكيب العبارات.
٣. تنظيم معلومات اللغوية للطلاب تنظيما يسهل عليهم الإنتفاء بها، ويمكنهم من نقد الأساليب والعبارات نقدا بين لهم وجه الغموض، وأسباب الركاكت في هذه الأساليب.
٤. تساعد القواعد في تعويد الطلاب على دقة الملاحظة والموازنة والحكم، وتطون في نفوسهم الذوق الأدب، لأن من وظيفتها تحليل الألفاظ والعبارات والأساليب وتميز بين صوابها وخطئها، ومراعاة العلاقات بين التراكيب ومعانيها. والبحث فيها طراً عليها من التغيير.
٥. تدريب الطلاب على استعمال الألفاظ والتراكيب استعمالاً صحيحاً، بإدراك الخصائص الفنية السهلة للجملة العربية، كأن يدرّبوا على أنها تتكون من فعل وفاعل ومبتدأ وخبر، ومن بعض المكملات الأخرى، كمفعول به والحال والتمييز وغيرها.
٦. تكوين العادات اللغوية الصحيحة حتى لا يتأثروا بتيار العامية.
٧. تزويدهم بطائفة من التراكيب اللغوية وأقدارهم بالتدرّج على تمييز الخطأ من الصواب.^{٣٢}

^{٣٢} حسن شحاته، تعليم اللغة العربية النظرية والتطبيق، (القاهرة: ١٩٩٣)، ص: ٢٠١-٢٠٢

قال إبراهيم محمد عطا، أن من أهداف تعليم قواعد اللغة العربية كما يلي:

١. لتنمية القدرة على دقة الملاحظة والربط وفهم العلاقات المختلفة بين التراكيب المتشابهة إلى جانب تبيين الطالب على التفكير المنظم.
٢. إقدار الطالب على المحاكاة الأساليب الصحيحة وجعل هذه المحاكاة مبنية على أساس مفهوم بدلا من أن تكون آلية محضة.
٣. إقدار الطالب على سلامة العبارة وصحة الأداء وتقويم اللسان وعصمته من الخطأ في الكلام أي تحسين الكلام والكتابة.
٤. إقدار الطالب على ترتيب المعلومات وتنظيمها في ذهنه وتدريبه على دقة التفكير والتعليل والإستنباط.
٥. تنمية قدرات الطالب على تمييز الخطأ فيما يستمع إليه ويقراه ومعرفة أسباب ذلك ليجنبه.^{٣٣}

وقال عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر أن أهم أهداف تعليم النحو كما يلي:

١. إقدار الطالب على القراءة بطريقة سليمة خالية من اللحن.
٢. إكتساب الطالب القدرة على الكتابة الصحيحة السليمة من الخطأ، والمتفقه مع القواعد المتعارف عليها.
٣. مساعدة الطالب على جودة النطق وصحة الأداء عند التحدث.
٤. إكتساب الطالب القدرة على فهم المسموع وتمييز المتفق مع قواعد اللغة العربية من المختلف معها.
٥. إقدار الطالب على الملاحظة الدقيقة والإستنتاج والمقارنة وإصدار الأحكام وادراك العلاقات بين أجزاء الكلام وتمييزها وترتيبها على النحو المناسب.

^{٣٣} إبراهيم محمد عطا، المرجع في تدريس اللغة العربية، (القاهرة: مصر الجديدة، ٢٠٠٥)، ص: ٢٧٣

٦. الإسهام على إتساع دائرة القاموس اللغوي لدى الطالب وإمدادها بثروة لغوية من خلال النصوص الراقية التي يتعلم القواعد من خلالها.^{٣٤}

ولتحقيق تلك الأهداف تجب مراعاة ما يلي:

١. أن يدرس النحو في ظل اللغة، وذلك بأن تختار أمثلتها وتمريتها من النصوص الأدبية السهلة أو العبارات الجيدة التي تسمو بأساليب الطلبة وتزيد في ثقافتهم بالإضافة إلى ما توضح من القواعد النحوية، وأن تربط المادة اللغوية التي تختار لشرح القواعد أو التطبيق عليها بميولهم ومصادر اهتمامهم ونوحي نشاطهم.
٢. أن يقتصر في معالجة المسائل النحوية على ما يحقق الهدف المنشود من دراسة القواعد، وهو عصمة اللسان والقلم من الخطأ فلا يسرف المعلم على نفسه وعلى طلابه بالتعرض للتفاصيل التي تتصل اتصالاً مباشراً بهذه الغاية المرسومة.
٣. ينبغي كذلك القصد في استخدام المصطلحات والإقتصار فيها على القدر الضروري.
٤. الا يقتصر المعلم في درس النحو على مناقشة ما يعرضه من الأمثلة واستنباط القاعدة وتقريرها في أذهان الطلبة بل عليه أن يقصر من التدريبات الشفهية المرتكزة على أسس منظمة من المحاكات والتكرار حتى تتكون العادة اللغوية الصحيحة عند الطلبة، وتحل محل النطق الحرف وحتى تكون استقامة ألسنتهم وصحة أساليبهم استجابة سريعة طبيعة للقواعد التي يدرسونها دون جهة أو معاناة في استحاء هذه القواعد واستحضارها في الذهن.^{٣٥}

^{٣٤} عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر، تعليم اللغة العربية الأطر والإجراءات، (عمان: مكتبة الضامري، ١٩٩٠)،

ص: ١٦٢

^{٣٥} جودة الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، (دمشق: دار الفكر، ١٩٨٦)، ص: ١٣٤-١٣٥

ج. فوائد تعليم قواعد اللغة العربية

قال الأستاذ مختار يحيى في كتابه "فن الترجمة" أن لدروس قواعد اللغة العربية كما لغيرها من الدروس فوائد عملية وفوائد تهيئية

١. فوائد عملية
٢. تعويد التلاميذ للتكلم بلغة صحيحة بعيد عن الخطاء
٣. تعويد التلاميذ للكتابة الوافية في الأسلوب المتين
٤. فوائد تهيئية
٥. معنى ملكة ملاحظة وتربي قوة الإدراك الكلي لما تستلم من مقارنة تم الحكم بالنسبة والتضاد
٦. تربي قوة الاستدلال والتعليل

د. المواد الدراسية في تعليم قواعد اللغة العربية

اعتمادا على الكتاب الذي يبحث عن القواعد يتضمن مادة القواعد على ما يلي:

١. يبحث عن الكلمة الثلاثة وعلاماتها^{٣٦}
٢. المركبات وأنواعها وإعرابها^{٣٧}
٣. العدد والمعدود^{٣٨}
٤. ما يتعلق بالفعل وأقسامه
٥. ما يتعلق بالإسم وأقسامه
٦. المعرفة والنكرة
٧. الضمائر وأنواعها

^{٣٦} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ٩

^{٣٧} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١١

^{٣٨} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٥

٨. أسماء الأفعال
٩. شبه الفعل من الأسماء
١٠. تصريف الأفعال
١١. تصريف الأسماء (الجامد والمشتق، المجرد والمزيد، الاسم الذي لا ينصرف، موازين الأسماء، المثني واحكامه، الجمع، النسبة وأحكامها، التصغير)^{٣٩}
١٢. التصريف المشترك بين الأفعال والأسماء (الإدغام، الإعلال، الإبدال، الوقف، والخط)^{٤٠}
١٣. مباحث الفعل الإعرابية (المبني والمعرب من الأفعال، بناء الفعل الماضي، بناء الأمر، إعراب المضارع وبنائه)
١٤. مرفوعات الأسماء (الفاعل، نائب الفاعل، المبتدأ، اسم كان، خبر إن وأخواتهما، والتابع)
١٥. عوامل النصب، والخفض، والجزم
١٦. ظن وأخواتها
١٧. التعجب
١٨. منصوبات الأسماء (مفعول به، مصدر، ظرف زمن ومكان، الحال، التمييز، الإستثناء، اسم لا، المنادى، مفعول من أجله، مفعول معه، التابع)
١٩. مجرورات الأسماء (بجرف الجر أو بالإضافة)
٢٠. حروف المعاني
٢١. همزة القطع والوصل
٢٢. الترخيم والاختصاص التحذير والاعراض^{٤١}

^{٣٩} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٨٢

^{٤٠} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ٢٠٢

^{٤١} جمال الدين محمد بن عبد الله بن مالك، شرح ابن عقيل الحرمين، (دون سنة)، ص: ١٤٥

المبحث الثالث: المصدر في اللغة العربية والإندونيسية

أ. المصدر في اللغة العربية

١. تعريف المصدر

المصدر هو اللفظ الدال على الحدث، مجردا عن الزمان، متضمنا أحرف فعله لفظا.^{٤٢} وقال بعض العلماء هو الاسم الذي يأتي ثالثا في التصريف متضمنا الحدث.^{٤٣} نحو: ضَرَبَ يَضْرِبُ ضَرْبًا، فكلمة ضَرْبًا دلت على إحداث الضرب. والمصدر أصل الفعل، وعنه يصدر جميع المشتقات.^{٤٤} أما مصادر الثلاثي المزيد فيه، والرباعي مجردًا ومزيدا فيه، فليست من الجوامد، لأنها مبنية من الفعل الماضي منها.^{٤٥}

٢. أنواع المصدر

كان المصدر نوعين^{٤٦}. هما مصدر صريح ومصدر مؤول، ورأينا هذا التقسيم من ناحية المصدر كصيغة الكلمة. قد يذكر المصدر بلفظه في الكلام فيسمى مصدرا صريحا، وقد لا يذكر المصدر بلفظه ولكن يفهم من الكلام فيسمى مصدرا مؤولا.

أ) المصدر الصريح

أما المصادر الصريح ثلاثة أنواع قياسية^{٤٧}

^{٤٢} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٢٣

^{٤٣} سلامة دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ٩٢

^{٤٤} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٢٣

^{٤٥} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ٥

^{٤٦} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص: ٢١

^{٤٧} عباس حسن، النحو الوافي، (بيروت: مكتبة المحمدي)، ص: ١٣٢

(١) المصدر الأصلي

المصدر الأصلي : وهو المقصود هنا، إما مصدر فعل الثلاثي وغير الثلاثي. وأوزن من مصدر فعل الثلاثي وغير الثلاثي سيتم شرحه في هذا الجدول أدناه:

النمرة	نوع الفعل	الوزن	المثال
١	الثلاثي (قياسي) المجرد	فَعَلَ	نَصَرَ - نَصْرًا
		فَعُلَ	حَسَنَ - حُسْنًا
		فَعِلَ	عَلِمَ - عِلْمًا
		فَعَلَةٌ	رَحِمَةٌ
		فَعِلَةٌ	نِعْمَةٌ
		فُعِلَةٌ	قُبْلَةٌ
		فِعْلَان	نِسْيَان
		فُعْلَان	شُكْرَان
		فَعْلَان	سَنَان
		فَعَلَى	تَقْوَى
٢	الثلاثي (سماعي) المجرد	فُعُول	رَكَعَ - رُكُوعًا
		فَعَلَ	فَرِحَ - فَرَحًا
		فَعَالَةٌ	كَرَّمَ - كَرَامَةٌ

٣	الثلاثي (بحرف)	المزيد	أفعل فعل فاعل	أَكْرَمَ - أَكْرَمًا شَمَّرَ - تَشْمِيرًا يَاسَرَ - مُيَاسِرَةً
	الرباعي والملاحق	المجرد	فعللة وأوزان الملاحق	زَلَزَلَ - زَلْزَلَةٌ - زَلْزَالًا
	المزيد الرباعي			
٥	الخماسي		تفعلاً تفاعلاً انفعال افتعال افعلالا	تَزَلَزَلَ - تَزَلْزَلًا تَقَاتَلَ - تَقَاتُلًا انكسَرَ - انكسارًا امْتَحَنَ - امتحانًا اصْفَرَ - اصفرارًا
٦	السداسي		افعلالا افعال استفعال	احْرَنْجَمَ - احْرِنْجَامًا اطْمَأَنَّ - اطمئنانًا استخرج - استخراجًا

(٢) المصدر الميمي

المصدر الميمي : ما كان في أوله ميم زائدة.^{٤٨} وهو ضربان: إما مصدر ميمي ثلاثي وإما غير ثلاثي.^{٤٩}

فالثلاثي منه يرد علي وزن مَفْعَل، وهذا في جميع الأوزن. نحو: ذَهَبَ مَذْهَبًا وَعَمِلَ مَعْمَلًا وَيَسَّ مَيْسًا. إلا إذا كان الفعل مثالاً صحيح اللام فإن مصدره علي وزن مَفْعِل. نحو: وَضَعَ مَوْضِعًا وَوَسَمَ مَوْسِمًا وَوَعَدَ مَوْعِدًا.

ويشذ عن هذه القاعدة في غير المثال مما هو صحيح اللام: كل ما دل علي معرفة أو مصيرة أو مقدرة. نحو: عَرَفَ مَعْرِفَةً وَنَحَو: رَجَعَ مَرْجِعًا وَصَارَ مَصِيرًا وَنَحَو: قَدِرَ مَقْدِرَةً وَنَحَوها.

وغير ثلاثي منه يكون علي وزن مضارعة مع إبدال حرف المضارعة ميما مضمومة مع فتح ما قبل آخره. نحو: اسْتَخْرَجَ مُسْتَخْرَجًا وَاحْرَجَ مَحْرَجًا وَأَقْعَنَسَ مُقْعَنَسًا وَاسْحَنَكَ مُسْحَنَكَ.

(٣) المصدر الصناعي

المصدر الصناعي : اسم تلحقه ياء النسبة مردفة بالتاء للدلالة علي صفة فيه.^{٥٠} وتتم صياغته بزيادة ياء مشددة بعد الاسم يليها تاء

^{٤٨} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٢

^{٤٩} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠١

^{٥٠} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٤

مربوطة^{٥١}. نحو: إنسان إنسانية وعالم علمية وغير ذلك. فالإنسانية الصفة المسوبة إلى الإنسان والعلمية الصفة المسوبة إلى العالم. ويكون ذلك في الأسماء الجامدة كالإنسانية والحيوانية ونحوها، وفي الأسماء المشتقة كالعلمية والمصدرية ونحوها.

ب) المصدر المؤول

مصدر مؤول وهو كل عبارة مكونة من أن أو ما والفعل أو أنّ واسمها وخبرها ويمكن تأويلها إلى مصدر صريح^{٥٢}. والمصدر المؤول يكون من:

- أن والفعل مثل: أريد أن أقبلك (أي أريد مقابلتك)
- ما والفعل مثل: يسرني ما عملت (أي يسرني عملك)
- أنّ واسمها وخبرها مثل: أتمنى أنّ الشمس طالعة (أي أتمنى طلوع الشمس)

حروف المصدر: ما، أن، أنّ. فالأولان للفعلية، وأنّ للإسمية^{٥٣}.

من جانب ذلك، هناك نوع الأخرى من المصدر وهي مصدر التأكيد ومصدر المرة ومصدر النوع، وهذا التقسيم للمراجعة من المصدر كموضع من التركيب.

^{٥١} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠١

^{٥٢} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص: ٢١

^{٥٣} منصور علي عبد السميع، شرح كافية ابن حاجر، (مصر: دار السلام)، ص: ٤٧١

أ) مصدر التأكيد

المصدر المؤكد ما يذكر بعد الفعل تأكيدا لمضمونه. ويبقى بناؤه على ما هو عليه، مثل: ((علمتُ الأمرَ علماً، وضربتُ اللصَّ ضرباً، وجلتُ جولاناً، وأكرمتُ المجتهدَ إكراماً))، تريد من ذكر المصدر تأكيد حصول الفعل.^{٥٤}

ب) مصدر المرة

مصدر المرة (مصدر العدد) : ما يذكر لبيان عدد الفعل^{٥٥} أو كل مصدر صيغ ليدل علي الحدث مع إفادة أنه حدث مرة واحدة أو اسم يدل علي عدد وقوع الحدث.^{٥٦} وهو ضربان إما من الثلاثي وإما من غير الثلاثي:

١) إما مصدر المرة من الثلاثي وهذا علي وزن فَعْلَةٌ. نحو: جَلَسَ جَلْسَةً وَقَامَ قَوْمَةً وَشَرِبْتُ شَرْبَةً وَضَرَبْتُ ضَرْبَةً وَقَتَلْتُ قَتْلَةً وَمَشَى مَشْيَةً وَنَحْوَهَا مِمَّا هُوَ بفتح الفاء. إلا اذا كان المصدر الأصلي علي وزن "فَعْلَةٌ" محتون بالثناء، فيُدلّ علي المرة بالوصف كلمة (واحدة) مثل: أفاد إفادة واحدة، وزكّي تزكية واحدة، واستقام استقامة واحدة.

٢) و إما مصدر المرة من غير الثلاثي وهذا يصاغ علي مصدره الأصلي حسب أبواب التصريف في المصدر العادي بزيادة تاء في آخره. نحو: افْتَتَحَ افْتِتَاحَةً وَهَلَّلَ هَلْلِيلَةً وَاسْتَعْمَلَ اسْتِعْمَالًَ وَنَحْوَهَا مِنَ الْأَلْفَاظِ.

^{٥٤} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٠

^{٥٥} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٠

^{٥٦} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠٢

ج) مصدر النوع

مصدر النوع (مصدر الهيئة): ما يذكر لبيان نوع الفعل وصفته^{٥٧} وهو

ضربان: إما من الثلاثي وإما من غير الثلاثي.^{٥٨}

١) إذا كان مصدر هيئة من الثلاثي وهذا علي وزن فِعْلَةٌ. نحو: قَعَدَ قِعْدَةً

وَجَلَسَ جَلْسَةً وَمَاتَ مِيتَةً وَقَتَلَ قِتْلَةً، إلا إذا كان المصدر الأصلي علي

وزن (فعللة) فيُبدل علي هيئة منه: (أ) بالوصف: خبرت العمل خبرة واسعة،

(ب) بالإضافة: خبرته خبرة المتخصص.

٢) وإذا كان مصدر هيئة من غير الثلاثي وهو قليل في العربية. نحو: عَمَّمَ عِمَّةً

وَاحْتَمَرَ حِمْرَةً وَأَنْتَقَبَتْ نِقْبَةً وَقِيلَ فِي غَيْرِ الثَّلَاثِي شَاذًا.

ب. المصدر في اللغة الإندونيسية

كما قد ذكر الباحث في الباب الأول أن المصدر في اللغة الإندونيسية الذي

يقصده الباحث هو Nomina turunan. من حيث دلالي، Nomina (الأسماء) هي

الكلمة التي تشير إلى البشر، الحيوانات، الأشياء والمفهوم أو التعريف.^{٥٩} المثال:

الحبيب، النمل، القلنسوة والسعادة. نظرا من حيث صرفي، تنقسم Nomina إلى

قسمين، وهما (١) Nomina التي بنيت من أساس الكلمة و (٢) Nomina التي مشتق

من الكلمة أو الأبنية الأخرى.^{٦٠} Nomina dasar (الأسماء الجامدة) هي Nomina التي

تتكون من أساس الكلمة، وهي تتكون من كلمة واحدة فقط. وأما Nomina turunan

هي Nomina التي تتكون من كلمتين، وهي بنيت من Nomina dasar أو الأبنية

^{٥٧} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣١

^{٥٨} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠٢

⁵⁹ Masnur Muslich, *Garis-garis besar tata bahasa baku bahasa indonesia*, (Malang: Yayasan Asih Asah Asuh, 1990), Hal.65

⁶⁰ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata bahasa baku bahasa indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), Hal.152

الأخري، خصوصا من الفعل والصفة. ومن المعلوم، بنيت Nomina turunan من أساس الكلمة بزيادة السابق (Prefiks)، اللاحق (Sufiks) أو السابق واللاحق .Konfiks.

نظرا إلى هذا الشرح، Nomina turunan هي Nomina التي بنيت من Nomina dasar أو الأبنية الأخري، خصوصا من الفعل (Verba) والصفة (Adjektiva) بالزيادة (Afiks). رغم أن كثير من Nomina turunan بنيت من الفعل بالزيادة (Afiks)، ولكن ليس إلا هناك Nomina turunan التي بنيت من الزيادة (Afiks) وأساس الكلمة.⁶¹ من عملية تصنيفها تنقسم Nomina turunan إلى ستة أقسام، يعني:

- ١ . Nomina بالزيادة (Afiks) ke-, ke- -an
- ٢ . Nomina بالزيادة (Afiks) peng, peng- -an, -an
- ٣ . Nomina بالزيادة (Afiks) per-, per- -an
- ٤ . Nomina بالزيادة (Afiks) -el-, -er-, -em
- ٥ . Nomina بالزيادة (Afiks) -wan, -wati
- ٦ . Nomina بالزيادة (Afiks) الغربية

وسيبحث كل مجموعة من هذه Nomina كما يلي:

- ١ . مجموعة Nomina بزيادة السابق ke- التي مشتق بزيادة السابق ke- عددها قليل. مثل Ketua، Kerangka، kekasih، Kehendak. وهذه البناء غير مثمرة.

⁶¹ Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Tata bahasa baku bahasa indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), Hal.155

٢. مجموعة Nomina بزيادة السابق واللاحق ke- -an

الأساس المستخدم لبناء Nomina بزيادة السابق واللاحق ke- -an هو الفعل، الصفة والإسم بالمعنى العام: التجريد المذكر بأساس كلمته، حاله أو مكانه. أنظر إلى المثال:

أ. Kemenangan، Kemanusiaan، Kepahlawanan، Kebimbangan،
Kemalasan.

ب. Kebakaran، Kelaparan، Keadaan، Ketetapan، Keputusan.

ج. Kedutaan، Kelurahan، Kepulauan، Kecamatan، Kepresidenan.

٣. مجموعة Nomina بزيادة السابق peng-

تختلف بالسابق ke-، السابق peng- وبنائها الآخر وهي -pen، -pem،
-pe، -peny- و -penge، مثمرة جدا في اللغة الإندونيسية. والمعنى العام لـ Nomina
بزيادة peng- هو الفاعل. و Nomina في هذه المجموعة يمكن أن تبني إذا اتصل
بمصدر الكلمة الذي يستطيع أن يتصل بـ Meng- بزيادة اللاحق أو دونها. أنظر
إلى المثال:

أ. Pembeli الفاعل لـ Membeli

Pelamar الفاعل لـ Melamar

Pemilih الفاعل لـ Memilih

ب. Penyanyi الفاعل لـ Menyanyi

Pelatih الفاعل لـ Melatih

Pelaut الفاعل لـ Melaut

ج. Penggali الفاعل أو الآلة لـ Menggali

Penghapus الفاعل أو الآلة لـ Menghapus

٤ . مجموعة Nomina بزيادة السابق واللاحق -an - peng

سواء ب-Peng، السابق واللاحق -an - peng لها بناء آخر وهي -an - pem،
-an - pen، -an - peny، -an - pe، -an - penge . Nomina بزيادة السابق واللاحق
-an - peng ترتبط ب-meng ويدل على معنى 'عملية/عمل' Meng.. ' أنظر إلى
المثال:

Memberontak	-عملية/عمل	Pemberontakan	أ .
Mendaftar(kan)	-عملية/عمل	Pendaftaran	
Melatih	-عملية/عمل	Pelatihan	
Menggariskan	-عملية/عمل	Penggarisan	
Menyaingi	-عملية/عمل	Penyaingan	
Memukimkan	-عملية/عمل	Pemukiman	

Nomina بزيادة السابق واللاحق -an - peng مثمرة جدا في استعمال
اللغة اليومية. بالإضافة إلى معنى العملية أو العمل يحتوي أيضا على معنى نتيجة.
أنظر إلى المثال:

Menyelesaikan	-عملية/عمل/نتيجة	Penyelesaian	ب .
Memeriksa	-عملية/عمل/نتيجة	Pemeriksaan	
Mengharga(i)	-عملية/عمل/نتيجة	Penghargaan	
Mengaku(i)	-عملية/عمل/نتيجة	Pengakuan	

٥ . مجموعة Nomina بزيادة اللاحق -an

المعنى العام المقرّر بـ Nomina بزيادة -an هو نتائج العمل التي يأكدها
الفعل بزيادة -Meng أو بمعنى "Apa yang di" أنظر إلى المثال:

Menganjurkan	نتائج العمل من	Anjuran	أ .
--------------	----------------	---------	-----

Mengirimkan	نتائج العمل من	Kiriman
Mengasinkan	نتائج العمل من	Asinan

هناك Nomina بزيادة -an التي أتصل بالفعل بزيادة -Meng و لها الزيادة أو دونها التي لا تؤكد ذلك المعنى. ولكن أكثر معانها يرجع إلى المكان. أنظر إلى المثال:

المكان لـ Menepi	ب. Tepian
المكان لـ Membelok	Belokan
التي وضعت في Awal	Awalan
التي وضعت في Akhir	Akhiran

٦. مجموعة Nomina بزيادة السابق -per-

Nomina بـ Per- التي لها بناء آخر وهي -pe-، -pel-، و -mer-، ترتبط بالفعل الذي يبدأ بـ -ber-. ومعناه العام هو الفاعل. وهذه Nomina لها أبنية أخرى وهي -pel- و -mer-. المثال:

أ. Bertapa – الفاعل لـ Bertapa

Persegi – مربع الشيء

Pelajar – الفاعل لـ Belajar

Merapi – البركان

في هذا اليوم مجموعة من هذه Nomina بنيت بنائها الآخر وهي -Pe-. أنظر إلى المثال:

ب. Pedagang – الفاعل لـ Berdagang

Bertugas -الفاعل لـ Bertugas Petugas

Beserta -الفاعل لـ Beserta Peserta

Bertinju -الفاعل لـ Bertinju Petinju

٧. مجموعة Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per

ترتبط Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per بالفعل الذي له السابق (وله الأبنية الأخرى be- و bel-) أو بالفعل الذي له السابق -memper. وبسبب ذلك، معناه العام هو 'شيء أو حال ..ber' أو 'memper.. أنظر إلى المثال:

أ. Perjanjian - شيء/حال berjanji

Pergerakan - شيء/حال bergerak

Pertemuan - شيء/حال bertemu

هناك عدد من Nomina في هذه المجموعة التي تظهر فعله نادرا. أنظر إلى

المثال:

ب. Permintaan - شيء/حال berminta

Persetujuan - شيء/حال bersetuju

Perseorangan - شيء/حال berseorang

ثم هناك Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per، أو بنائه الآخر -Pe-

an، التي لها 'معنى المكان أو الولاية (yang ber--)' . أنظر إلى المثال:

ج. Perkotaan - المكان kota

Perkampungan - المكان Kampung

Pegunungan - المكان Gunung

وكذلك هناك Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per، أو بنائه الآخر
Pe- -an و Pel- -an التي لا تشرح إلا تصنيفها من أساس قياسي. نعرف Nomina
Perdagangan التي ترتبط بالفعل Berdagang. أنظر إلى المثال:

Perikan .د

Perkapalan

Perbukuan

وينبغي كلها أن يكشف المفهوم الجديد في المجتمع المتطور. إلا أن بناء Pe،
السابق واللاحق Per- -an له الأبنية الأخرى Pe- -an المساواة ببناء Pe- -an الذي
يكون أحد بناء السابق واللاحق Peng- -an.

هـ. Pelarian - شيء/حال Berlari (Pe- -an البناء الآخر من Per- -an)

Pelarian - عملية Melarikan diri (Pe- -an البناء الآخر من Peng- -an)

٨. Nomina بأساس عديد الكلمة

هناك مجموعة من الفعل المشتق التي لا تحذف السابق في بناءه، ولكن
أصبح أصولاً في زيادتها. أنظر إلى المثال:

-	-	Kebersamaan	Bersama
-	Pemberangkatan	Keberangkatan	Berangkat
-	-	Keberhasilan	Berhasil
Perseragaman	Penyeragaman	Keseragaman	Seragam
-	Penyeimbangan	Keseimbangan	Seimbang
Persesuaian	Penyesuaian	Kesesuaian	Sesuai
-	-	Keterpaduan	Terpadu
-	-	Keterlibatan	Terlibat
-	-	Keterlaksanaan	Terlaksana
-	-	Pemersatu(an)	Mempersatukan
-	-	Pemercepatan	Mempercepat
-	-	Pemerhati	Memperhatikan
			Pemimpin

٩ . Nomina بزيادة الداخل (Infiks) -el-, -er-, -em-

عملية بناء Nomina بزيادة الداخل، وهي الزيادة في وسط الكلمة، غير مثمرة في اللغة الإندونيسية. ونجد الأمثال التي يعبر الناس بكلمة

.Monomorfemis

Telunjuk	-	Tunjuk	أ.
Pelatuk	-	Patuk	
Gelembung	-	Gembung	
Serabut	-	Sabut	ب.
Seruling	-	Suling	
Gerigi	-	Gigi	
Kemuning	-	Kuning	ج.

١٠ . Nomina بالزيادة (Afiks) -wan, -wati-

Nomina بزيادة -wan, -wati- مقررة إلى معنى (١) من الذي يكون الخبراء في مجال المعين، (٢) من الذي يعمل عملا معيناً، (٣) من الذي له صفة معينة. الزيادة -wan- لها بناء آخر وهي Man- ومعناها يرجع إلى الرجل والنساء، أما الزيادة -wati- استعمالها خصوصاً للنساء. المثال:

Ilmuwan	أ.	من الذي يكون الخبراء في مجال Ilmu
Budayawan		من الذي يكون الخبراء في مجال Budaya
Sejarawan		من الذي يكون الخبراء في مجال Sejarah
Karyawan	ب.	من الذي عمله Berkarya
Wartawan		من الذي يعمل في مجال Perwartaan
Usahawan		من الذي يعمل في مجال Usaha
Olahragawan	ج.	من الذي يكون الخبراء في مجال Olahraga
Hartawan		من الذي له Harta
Rupawan		من الذي له Rupa elok

١١ . Nomina بالزيادة (Afiks) -at, -in

في اللغة الإندونيسية هناك مجموعة من Nomina المحدودة بعلامة زيادة

اللاحق -at, -in التي مقرّرة إلى معنى الاختلاف في النوع والعدد. المثال:

Muslimin(Jamak)- Muslimat (PR)- Muslim-

Mukminin- Mukminat- Mukmin-

١٢ . Nomina بزيادة اللاحق -Isme, -(is)asi, -Logi -Tas

في البداية، أخذت Nomina بزيادة اللاحق -Isme, -Logi -Tas من اللغة

الأجنبية. ثم جعل هذه الزيادة مثمرة حتى يمكن استعمال أبنية -Isme, -Logi و

-Tas في أساس الكلمة الإندونيسية. أنظر إلى المثال:

أ. .Kapitalisme ،Liberalisme ،Komunisme .

ب. .Elektrifikasi ،Modernisasi ،Kolonisasi .

ج. .Hidrologi ،Ekologi ،Biolog .

د. .Aktifitas ،Realitas ،Kualitas .

الفصل الثالث

منهج البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

في هذا البحث إن مدخل البحث الذي استخدمها الباحث هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي انتجه الباحث في هذه الدراسة هو البحث الوصفي والمنهج البحث المكتبي والميداني. ويحتوي في البحث المكتبي الدراسة التقابلية بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. أما البحث الميداني فيتمثل على تأدية الدراسة التقابلية في عملية تعليم القواعد. يجري هذا البحث بالتعاون والاشتراك بين الباحث ومعلم النحو والصرف في الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية معهد مفتاح الهدى مالانج. ذهب Bogdan dan Taylor أنّ المنهج الكيفي هو إجراء البحث الذي يحصل إلى جمع البيانات الوصية سواء كانت كتابة أو لسانا من الإنسان والفعل الذي يبحث.^{٦٢} والدراسة المكتبية ليس كما قد فهم أكثر الناس، تعني القراءة والتسجيل على المراجع والكتب فحسب. والدراسة المكتبية هي الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقراءتها وتسجيلها وتحليلها.^{٦٣}

ب. مصادر البحث

١. المصادر الرئيسية

المصادر الرئيسية هي البيانات التي لها صلة بالمبحوث مباشرة^{٦٤}. المصادر الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من التحليل التقابلي بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية علي اعتبار بنائه.

⁶²Lexy J.Meleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosda,2007), Hal.4

⁶³Mestika zed, *Metode penelitian kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), Hal.3

⁶⁴ Andi Prastowo. *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Yogyakarta: Ar Ruzz,2011), Hal.31

٢. المصادر الثناوية

المصادر الثناوية هي البيانات معاونة المصادر الرئيسية^{٦٥}. المصادر الثناوية في هذا البحث مأخوذة من الكتاب والوثائق المتعلقة بالدراسة التقابلية بين هاتي اللغتين

ج. مجتمع البحث

وأما مجتمع البحث في هذا البحث فهو طلبة الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية معهد مفتاح الهدى مالانج.

د. أدوات البحث

١. الوثائق

الوثائق هي تعرض تشكل البيانات من مكان الباحث عن الأشياء في صورة الملاحظة الكتابية مثل الكتب والمجلات، ومجموعات الأوراق ودرجة النتيجة^{٦٦}. والمراد بالوثائق هنا البيانات التي تؤخذ من المدرس أو وثائق عملية تعليم القواعد التي تتعلق بالبحث.

٢. المقابلة

هي المحاورة بين السائل والمجيب لنيل الأخبار بالغرض المعين وجها بوجه (Face to face) بإرشاد المقابلة (Interview Guide)^{٦٧}. والمراد بهذه الطريقة هي الطريقة العملية لجمع البيانات بطريقة الأسئلة والإجابة بين الشخصين فأكثر في مجلس واحد مواجهة.

⁶⁵ Andi Prastowo. *Memahami Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*, (Yogyakarta: Ar Ruzz,2011), Hal.32

⁶⁶Mestika zed, *Metode penelitian kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), Hal.77

⁶⁷Nazir, *Metode Penelitian*, (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1999), Hal.234

نظرا من عملها، تنقسم المقابلة على ثلاثة أقسام. هي:

(أ) المقابلة الحرة هي لا يحمل السائل إرشاد الأسئلة في عمله.

(ب) المقابلة المنظمة هي يحمل السائل لإرشاد الأسئلة في عمله.

(ج) المقابلة الحرة والمنظمة هي التركيب بين المقابلة الحرة والمقابلة المنظمة.^{٦٨}

وفي هذا البحث سيقوم الباحث بالمقابلة الحرة المنظمة. وعقدت الباحث بهذه الطريقة مع معلمي اللغة العربية وكذلك الطلبة للحصول على الأخبار عن مشكلاتهم وما يتعلق بعملية تعليم القواعد.

٣. الملاحظة

هي عملية تركيز الاهتمام على الموضوع باستعمال جميع الحواس.^{٦٩} ويراد بها الطريقة العملية بملاحظة ومشاهدة الحوادث والظواهر التي تتعلق بهذا البحث. تستعمل هذه الطريقة لإيجاد الملاحظة مباشرة عن:

(أ) الفروق والمشابهات بين المصدر العربية والإندونيسية

(ب) الطريقة التعليمية في إجراء عملية تعليم القواعد

(ج) تأدية الدراسة التقابلية في تعليم القواعد

هـ. تحليل البيانات

أما المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي (deskriptif) توصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة، في زمان معين.^{٧٠}

ونعرف المنهج الوصفي أنه أسلوب من أساليب التحليل المركّز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدّد، أو فترة من فترات زمنية معلومة، وذلك من

⁶⁸Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), Hal.156

⁶⁹Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2002), Hal.133

^{٧٠} توفيق شهلين، علم اللغة العام، (القاهرة: أم القرى ط، ١٩٨٠)، ص: ٢٤

أجل الحصول على نتائج علمية، ثمّ تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة. وقد يقتصر هذا المنهج على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو تطويراً يشمل عنده فترات زمنية.

يعتبر الوصف ركناً أساسياً من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهمّ المناهج المتبعة فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لا بدّ من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها.^{٧١}

ونستخدم تحليل الدّراسة التقابلية على مذهب علم اللغة البنيوي الذي يتركز في التركيب بين اللغة الأولى واللغة الثانية على وصفهما وتقابلهما في نفس المحتوى.^{٧٢} عادة، بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أنّ هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل. أمّا كريسوسوسكي (Krezeszowski) يعتمد على ثلاث المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقاء. ثالثاً، خطوة التحليل.^{٧٣} رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة)

وفي مرحلة التنبؤ اختار الباحث على نظرية كلفرود (Clifford) التي تنقسم إلى ستة مراحل وهي:^{٧٤}

١. مرحلة الصفر (Transfer) : لا فرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية
٢. المرحلة الأولى (Perpaduan) : جزئين في اللغة الأولى يتّحد في اللغة الثانية
٣. المرحلة الثانية (Subdiferensiasi) : جزء في اللغة الأولى غير موجود في اللغة الثانية

^{٧١} رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٠)، ص:

⁷² Muriel Saville-Troike, *Intruducing Second Language Acquisition*, (Cambridge:UK, 2006), p:34

⁷³ Andrew Chesterman, *Contrastive Functional Analysis*, (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1998), p: 52

⁷⁴ H.Douglas Brown, *Teaching by Priciples*, (San Francisco: Pearson Education, 2007)

- ٤ . المرحلة الثالثة (Reinterpretasi) : جزء من اللغة الأولى الذي يشكّل شكلا جديدا في اللغة الثانية
- ٥ . المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi) : جزء من اللغة الثانية الذي ما وجد في اللغة الأولى
- ٦ . المرحلة الخامسة (Pembelahan) : جزء واحد في اللغة الأولى ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع



الفصل الرابع عرض البيانات

لقد شرح الباحث في الباب الماضي أنّ للدراسة التقابلية أربع خطوات. ألا وهي الوصف والتقابل والتنبؤ والتوضيح. استخدم الباحث الوصف والتقابل إجابة لسؤال البحث الأول والثاني وهي معرفة المتشابهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وأكّده بالتحقيق مع خبير في مادة المتعلقة^{٧٥}. أما لإجابة السؤال الثالث وهي لكشف تأديتها في تعليم القواعد استخدم الباحث التنبؤ والتوضيح، وهو لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة في تعليم القواعد.

المبحث الأول: الوصف والتقابل - الوصول إلى المتشبهات والإختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
أ. الوصف

١. المصدر في اللغة العربية

(١) المصدر الصريح

أما المصادر الصريح ثلاثة أنواع قياسية^{٧٦}

أ. المصدر الأصلي

المصدر الأصلي : وهو المقصود هنا، إما مصدر فعل الثلاثي وغير

الثلاثي. وأوزن من مصدر فعل الثلاثي وغير الثلاثي سيتم شرحه في هذا

الجدوال أدناه:

^{٧٥} المقابلة مع الأستاذ دانبال حلمي خبير مادة اللغة العربية، ٢٠ يوليو ٢٠١٧ والأستاذة سبتي أنيجات خبيرة

مادة اللغة الإندونيسية، ٢٢ يوليو ٢٠١٧

^{٧٦} عباس حسن، النحو الوافي، (بيروت : مكتبة المحمدي)، ص: ١٣٢

النمرة	نوع الفعل	الوزن	المثال	
١	الثلاثي (قياسي)	المجرد	نَصَرَ - نَصْرًا	
			فُعِلَ	حَسُنَ - حُسْنًا
			فَعِلَ	عَلِمَ - عِلْمًا
			فَعَلَةٌ	رَحِمَةٌ
			فَعِلَةٌ	نِعْمَةٌ
			فُعِلَةٌ	قُبْلَةٌ
			فَعْلَان	نَسِيَان
			فُعْلَان	شُكْرَان
			فَعْلَان	سَنَان
			فَعْلَى	تَقْوَى
٢	الثلاثي (سماعي)	المجرد	رَكَعَ - رُكُوعًا	
			فَعَلَ	فَرِحَ - فَرَحًا
		فَعَالَةٌ	كَرَّمَ - كَرَامَةً	
٣	الثلاثي (بحرف)	المزيد	أَكْرَمَ - أَكْرَامًا	
			فَعَّلَ	شَمَّرَ - تَشْمِيرًا
		فَاعَلَ	يَاسَرَ - مُيَاسَرَةً	

	الرباعي والمملح	المجرد	فعللة وأوزان المملح	زَلَزَلَ - زَلَزَلَةٌ - زَلَزَالًا
	المزيد الرباعي			
٥	الخماسي	تفعُّلاً	تَزَلَزَلَ - تَزَلَزَلًا	
		تفاعلاً	تَقَاتَلَ - تَقَاتُلًا	
		انفعال	انكسَرَ - انكسارًا	
		افتعال	امْتَحَنَ - امْتِحَانًا	
		افعلالا	اصْفَرَّ - اصْفِرَارًا	
٦	السداسي	افعللالا	احْرَبَجَمَ - احْرَبَجَامًا	
		افعلال	اطْمَنَّ - اطْمِنَانًا	
		استفعال	اسْتَحْرَجَ - اسْتِحْرَاجًا	

ب. المصدر الميمي

المصدر الميمي : ما كان في أوله ميم زائدة.^{٧٧} وهو ضربان: إما

مصدر ميمي ثلاثي وإما غير ثلاثي.^{٧٨}

فالثلاثي منه يرد علي وزن مَفْعَل، وهذا في جميع الأوزن. نحو:

ذَهَبَ مَذْهَبًا وَعَمِلَ مَعْمَلًا وَيَسَّ مَيْسًا. إلا إذا كان الفعل مثالا صحيح

^{٧٧} الشيخ المصطفى الغلابي، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٢

^{٧٨} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠١

اللام فإن مصدره علي وزن مَفْعِل. نحو: وَضَعَ مَوْضِعًا وَوَسَمَ مَوْسِمًا وَوَعَدَ مَوْعِدًا.

ويشذ عن هذه القاعدة في غير المثال مما هو صحيح اللام: كل ما دل علي معرفة أو مصيرة أو مقدرة. نحو: عَرَفَ مَعْرِفَةً ونحو: رَجَعَ مَرْجَعًا وَصَارَ مَصِيرًا ونحو: قَدِرَ مَقْدِرَةً ونحوها.

وغير ثلاثي منه يكون علي وزن مضارعة مع إبدال حرف المضارعة ميما مضمومة مع فتح ما قبل آخره. نحو: اسْتَخْرَجَ مُسْتَخْرَجًا وَاحْرَجَمَ مُحْرَجَمًا وَأَفْعَنْسَسَ مُفْعَنْسَسًا وَاسْحَنَكَكَ مُسْحَنَكَكَ.

ج. المصدر الصناعي

المصدر الصناعي : اسم تلحقه ياء النسبة مردفة بالتاء للدلالة علي صفة فيه.^{٧٩} وتتم صياغته بزيادة ياء مشددة بعد الاسم يليها تاء مربوطة^{٨٠}. نحو: إنسان إنسانية وعالم علمية وغير ذلك. فالإنسانية الصفة المسوبة إلي الإنسان والعالمية الصفة المسوبة إلي العالم. ويكون ذلك في الأسماء الجامدة كالإنسانية والحيوانية ونحوها، وفي الأسماء المشتقة كالعلمية والمصدرية ونحوها.

(٢) المصدر المؤول

مصدر مؤول وهو كل عبارة مكونة من أن أو ما والفعل أو أنّ واسمها وخبرها ويمكن تأويلها إلى مصدر صريح^{٨١}. والمصدر المؤول يكون من:

^{٧٩} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٤

^{٨٠} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠١

^{٨١} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص: ٢١

- أن والفعل مثل : أريد أن أقبلك (أي أريد مقابلتك)
 - ما والفعل مثل : يسرني ما عملت (أي يسرني عملك)
 - أنّ واسمها وخبرها مثل : أتمنى أنّ الشمس طالعة (أي أتمنى طلوع الشمس)
- حروف المصدر: ما، أن، أنّ. فالأولان للفعلية، وأنّ للإسمية.^{٨٢}

٢. المصدر في اللغة الإندونيسية

قد ذكر الباحث في الباب الأول أن المصدر في اللغة الإندونيسية الذي يقصده الباحث هو Nomina turunan. في هذا المبحث، سيبحث الباحث سبعة مجموعة من Nomina turunan فقد. لأن ليس كل مجموعة من Nomina turunan يمكن تقبلها بالمصدر، هناك عدد من Nomina turunan التي يمكن تقبلها بالإسم الفاعل وغير ذلك. ومن هذه السبعة هي: (١) مجموعة Nomina turunan بزيادة السابق (Prefiks) ke-، (٢) مجموعة Nomina turunan بزيادة السابق واللاحق (Konfiks) ke- -an، (٣) مجموعة Nomina turunan بزيادة السابق واللاحق (Konfiks) peng- -an، (٤) مجموعة Nomina turunan بزيادة اللاحق (Sufiks) -an، (٥) مجموعة Nomina turunan بزيادة السابق واللاحق (Konfiks) per- -an، (٦) Nomina turunan كأساس عديد الكلمة، (٧) Nomina turunan بزيادة اللاحق (Sufiks) -Tas -Logi -asi (is) - Isme.

١- مجموعة Nomina turunan بزيادة السابق ke-

Nomina التي مشتق بزيادة السابق ke- عددها قليل. مثل Ketua،

Kerangka، kekasih، Kehendak. وهذه عملية البناء غير مثمرة.

^{٨٢} منصور علي عبد السمیع، شرح كافية ابن حاجر، (مصر : دار السلام)، ص: ٤٧١

٢- مجموعة Nomina بزيادة السابق واللاحق ke- -an

الأساس المستخدم لبناء Nomina بزيادة السابق واللاحق ke- -an هو الفعل، الصفة الإسم بالمعنى العام: التجريد المذكور بأساس كلمته، حاله أو مكانه. أنظر إلى المثال:

أ. Kemenangan ،Kemanusiaan ،Kepahlawanan ،Kebimbangan ،Kemalasan .

ب. Kebakaran ،Kelaparan ،Keadaan ،Ketetapan ،Keputusan .

ج. Kedutaan ،Kelurahan ،Kepulauan ،Kecamatan ،Kepresidenan .

٣- مجموعة Nomina بزيادة السابق واللاحق peng- -an

سواء بـPeng، السابق واللاحق peng- -an لها أبنية أخرى وهي peng- -an ،pen- -an ،peny- -an ،pe- -an ،penge- -an . Nomina بزيادة السابق واللاحق peng- -an ترتبط بـmeng ويدل على معنى 'عملية/عمل Meng..'. أنظر إلى المثال:

Memberontak	-عملية/عمل	Pemberontakan
Mendaftar(kan)	-عملية/عمل	Pendaftaran
Melatih	-عملية/عمل	Pelatihan
Menggariskan	-عملية/عمل	Penggarisan
Menyaingi	-عملية/عمل	Penyaingan
Memukimkan	-عملية/عمل	Pemukiman

Nomina بزيادة السابق واللاحق peng- -an مثمرة جدا في استعمال اللغة اليومية. بالإضافة إلى معنى العملية أو العمل يحتوي أيضا على معنى نتيجة. أنظر إلى المثال:

Menyelesaikan	-عملية/عمل/نتيجة	Penyelesaian	ب-
Memeriksa	-عملية/عمل/نتيجة	Pemeriksaan	
Mengharga(i)	-عملية/عمل/نتيجة	Penghargaan	
Mengaku(i)	-عملية/عمل/نتيجة	Pengakuan	

٤ - مجموعة Nomina بزيادة اللاحق -an-

المعنى العام المقرّر بـ Nomina بزيادة -an هو نتائج العمل التي يأكدها الفعل بزيادة -Meng أو بمعنى "Apa yang di" أنظر إلى المثال:

Menganjurkan	-نتائج العمل من	Anjuran	أ-
Mengirimkan	-نتائج العمل من	Kiriman	
Mengasinkan	-نتائج العمل من	Asinan	

هناك Nomina بزيادة -an التي أتصل بالفعل بزيادة -Meng و لها الزيادة أو دونها التي لا تأكد ذلك المعنى. ولكن أكثر معانها يرجع إلى المكان. أنظر إلى المثال:

Menepi	-المكان لـ	Tepian	ب-
Membelok	-المكان لـ	Belokan	
Awal	-التي وضعت في	Awalan	
Akhir	-التي وضعت في	Akhiran	

٥ - مجموعة Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per-

ترتبط Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per- بالفعل الذي له السابق (وله الأبنية الأخرى -be- و -bel) أو بالفعل الذي له السابق

memper-. وبسبب ذلك، معناه العام هو 'شيء أو حال ber.. أو
' memper.. أنظر إلى المثال:

Perjanjian	أ. - شيء/حال berjanji
Pergerakan	- شيء/حال bergerak
Pertemuan	- شيء/حال bertemu

هناك عدد من Nomina في هذه المجموعة التي تظهر فعله نادرا.
أنظر إلى المثال:

Permintaan	ب. - شيء/حال berminta
Persetujuan	- شيء/حال bersetuju
Perseorangan	- شيء/حال berseorang

ثم هناك Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per، أو بنائه الآخر
Pe- -an، التي لها معنى المكان أو الولاية (yang ber--). أنظر إلى المثال:

Perkotaan	ج. - المكان kota
Perkampungan	- المكان Kampung
Pegunungan	- المكان Gunung

وكذلك هناك Nomina بزيادة السابق واللاحق -an -per، أو بنائه
الآخر Pe- -an و Pel- -an التي لا تشرح إلا تصنيفها من أساس قياسي.
نعرف Nomina Perdagangan التي ترتبط بالفعل Berdagang. أنظر إلى
المثال:

Perikanan	د.
Perkapalan	
Perbukuan	

وينبغي كلها أن يكشف المفهوم الجديد في المجتمع المتطور. إلا أن بناء Pe-، السابق واللاحق Per- -an له الأبنية الأخرى Pe- -an المساواة ببناء Pe- -an الذي يكون أحد بناء السابق واللاحق Peng- -an. هـ. Pelarian - شيء/حال Berlari (Pe- -an) بناء الآخر من (Per- -an) Pelarian - عملية Melarikan diri (Pe- -an) بناء الآخر من Peng- -an (-an)

٦- Nomina بأساس عديد الكلمة

هناك مجموعة من الفعل المشتق التي لا تحذف السابق في بناءه، ولكن أصبح أصولاً في زيادتها. أنظر إلى المثال:

-	-	Kebersamaan	Bersama
-	Pemberangkatan	Keberangkatan	Berangkat
-	-	Keberhasilan	Berhasil
Perseragaman	Penyeragaman	Keseragaman	Seragam
-	Penyeimbangan	Keseimbangan	Seimbang
Persesuaian	Penyesuaian	Kesesuaian	Sesuai
-	-	Keterpaduan	Terpadu
-	-	Keterlibatan	Terlibat
-	-	Keterlaksanaan	Terlaksana
-	-	Pemersatu(an)	Mempersatukan
-	-	Pemercepatan	Mempercepat
-	-	Pemerhati	Memperhatikan
			Pemimpin

٧- Nomina بزيادة اللاحق -Tas -Logi -Isme, -(is)asi,

في البداية، أخذت Nomina بزيادة اللاحق -Tas -Logi -Isme، من اللغة الأجنبية. ثم جعل هذه الزيادة مثمرة حتى يمكن استعمال أبنية -Isme، -Logi و -Tas في أساس الكلمة الإندونيسية. أنظر إلى المثال:

أ. Kapitalisme، Liberalisme، Komunisme.

ب. Elektrifikasi، Modernisasi، Kolonisasi.

ج. Hidrologi ،Ekologi ،Biolog .

د. Aktifitas ،Realitas ،Kualitas .

ب. التقابل

بعدما وصف الباحث عن المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وجدنا عدّة التّشبيّهات والاختلافات بينهما ولاحظنا هذه التّشبيّهات والاختلافات من ناحية البناء لا من معناها أو من وظيفتها.

اختصاراً بما قدّم ووصف الباحث، وضع الباحث الجدول البياني كما يلي:

بناء المصدر العربية	
البيان	الرقم
بني من الفعل الازم والمتعدي	١
بني من الإسم الجامد والمشتق أى المصدر الصناعي	٢
بني من الجملة أى المصدر المؤول	٣
بني معتمداً إلى الأوزن أو الميزان الصرفي	٤
هناك الزيادة والاستبدال الحرف	٥
بني بزيادة المورفيم المقيد في آخر الكلمة أى المصدر الصناعي	٦
متضمّناً أحرف فعله	٧

جدول ١، ٤

بناء المصدر العربية

بناء المصدر الإندونيسية	
البيان	الرقم
بني من الفعل الازم والمتعدي	١

٢	بني من الإسم الجامد
٣	بني من الصفة
٤	بني بزيادة المورفيم المقيد إما في أول الكلمة (السابق)، آخر الكلمة (اللاحق) أو أول الكلمة وآخرها (السابق واللاحق)
٥	هناك عملية الخنّ (Nasalisasi)
٦	متضمّنا أحرف فعله

جدول ٤،٢

بناء المصدر الإندونيسية

ومن ذلك الجدول البياني فوجد الباحث عدّة التّشبهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما في الجدول الآتي:

١. التّشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية البناء:

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
البناء	بني من الفعل اللازم	بنيت من Verba intransitive	١
البناء	بني من الفعل المتعدي	بنيت من Verba transitif	٢
الحرف	متضمّنا أحرف فعله	متضمّنا أحرف فعله	٣
البناء	بني من الإسم الجامد	بنيت من Nomina dasar	٤
البناء	بني بزيادة ياء النسبة و تاء مربوطة (المورفيم المقيد) في آخر الكلمة	بنيت بزيادة اللاحق (المورفيم المقيد في آخر الكلمة)	٥

جدول ٤،٣

التّشبهات

البيان:

١. Nomina turunan هي Nomina التي تتكون من كلمتين، وهي بنيت من Nomina dasar أو الأبنية الأخرى، خصوصا من الفعل والصفة. نظرا من هذا الشرح، هناك Nomina turunan التي بنيت من الفعل (Verba) إما من Verba transitif و Verba intransitif. والمثال من Nomina turunan التي بنيت من Verba intransitif هي "Kedudukan" أصله "Duduk" بزيادة السابق واللاحق ke- -an. والمصدر نوعان، إما المصدر السماعي والمصدر القياسي. إذا ورد شيء ولم يعلم كيف تكلموا بمصدره، فإنك تقيسه على وزن من فعله. وفي اللغة العربية هناك الفعل اللازم والفعل المتعدي. أما مثال المصدر من الفعل اللازم هو "انكسارًا" من فعل "انكسر".
٢. كما قد ذكر الباحث في البيان رقم ١، هناك Nomina turunan التي بنيت من الفعل (Verba) إما من Verba transitif و Verba intransitif. والمثال من Nomina turunan التي بنيت من Verba transitif هي "Pendengaran" أصله "Mendengar" بزيادة السابق واللاحق Peng- -an. وكذلك المصدر، إما تقيسه من الفعل اللازم والفعل المتعدي. أما مثال المصدر من الفعل المتعدي هو "تدريس" من فعل "درّس".
٣. المصدر هو اللفظ الدال على الحدث، مجردا عن الزمان، متضمنا أحرف فعله لفظا، مثل "علم-علما"، أو تقديرا، مثل "قاتل-قتالا"، أو معوّضا مما حذف بغيره، مثل "قاتل-قتالا".^{٨٣} من هذا التعريف عرفنا أنّ المصدر يتضمن أحرف فعله. وكذلك Nomina turunan، تتضمن Nomina turunan أحرف فعله، مثل "Kedudukan" أصله "Duduk" بزيادة السابق واللاحق ke- -an. و "Kemenangan" أصله "Menang" بزيادة السابق واللاحق Ke- -an.

^{٨٣} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٢٣

٤. كما عرفنا أنّ Nomina turunan هي Nomina التي تتكون من كلمتين، وهي بنيت من Nomina dasar أو الأبنية الأخرى، خصوصا من الفعل والصفة. إذا، هناك Nomina turunan التي بنيت من Nomina dasar. المثال: "Sukuisme" بنيت من "Suku" Nomina dasar بزيادة اللاحق -isme و "Perumahan" بنيت من "Rumah" Nomina dasar بزيادة السابق واللاحق -an. وفي اللغة العربية ينقسم الإسم إلى قسمين وهي الإسم الجامد والإسم المشتق. في المبحث عن المصدر هناك المصدر الصناعي وهي اسم تلحقه ياء النسبة مردفة بالتاء للدلالة علي صفة فيه.^{٨٤} وتتم صياغته بزيادة ياء مشددة بعد الاسم يليها تاء مربوطة^{٨٥}. ويكون ذلك من الأسماء الجامدة و الأسماء المشتقة. والمثال من الأسماء الجامدة هي "الإنسانية" أصله "الإنسان".
٥. في عملية بناء Nomina turunan الأخرى هناك Nomina التي بنيت بزيادة المورفيم المقيد في آخر الكلمة (اللاحق). والمثال Nomina turunan التي بنيت بزيادة المورفيم المقيد في آخر الكلمة (اللاحق). هي "Makanan" أصله "Makan" بزيادة اللاحق -An. وفي عملية بناء المصدر هناك المصدر الذي بني بزيادة ياء النسبة و تاء مربوطة في آخر الكلمة. وهي المصدر الصناعي أى اسم تلحقه ياء النسبة مردفة بالتاء للدلالة علي صفة فيه.^{٨٦} المثال: "الحيوانية" أصله "الحيوان" بزيادة ياء النسبة و تاء مربوطة في آخر الكلمة.

^{٨٤} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٤

^{٨٥} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠١

^{٨٦} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٤

٢. الاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من ناحية البناء:

البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
البناء	بني معتمدا إلى الأوزن	-	١
البناء	بني بدون الزيادة	-	٢
البناء	بني بزيادة الحرف في أول الكلمة	-	٣
البناء	بني بزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر	-	٤
البناء	بني بزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	٥
البناء	بني بزيادة الحرف في أول الكلمة وآخرها	-	٦
البناء	بني بزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر وآخرها	-	٧
البناء	بني بإبدال الحرف الثاني (عين الفاعل)	-	٨
البناء	بني بإبدال الحرف الثالث (لام الفاعل)	-	٩
البناء	بني بإبدال الحرف الثاني (عين الفاعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	١٠
البناء	بني بإبدال أحد حرفه (بعد عين الفاعل) وزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر	-	١١

البناء	بني بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	١٢
البناء	بني بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل) وزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخ وآخرها	-	١٣
البناء	بني بحذف الحرف الأول (فاء الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	١٤
البناء	بني بحذف حرف متجانس بعين فعله وزيادة الحرف في أول الكلمة ووسطها أي قبل حرف الآخر	-	١٥
البناء	بني من الإسم المشتق	-	١٦
البناء	بني بحروف المصدر: ما، أن، أنّ والجملة	-	١٧
البناء	-	بنيت من الصفة	١٨
البناء	-	بنيت بزيادة السابق (المورفيم المقيد في أول الكلمة)	١٩
البناء	-	بنيت بزيادة السابق واللاحق (المورفيم المقيد في أول الكلمة وآخره)	٢٠

البناء	-	هناك عملية الخنّ (Nasalisasi) في بناء Nomina turunan	٢١
--------	---	--	----

جدول ٤،٤

الاختلافات

البيان:

١. في عملية تصريف الكلمة العربية عرفنا أن هناك الوزن أو الميزان الصرفي. الميزان الصرفي هو مقياس وضعه العلماء لمعرفة أحوال بنية الكلمة. وقد جعلوه مكونا من ثلاثة أحرف أصول، هي: ف ع ل، وجعلوا الفاء تقابل الحرف الأول الأصيل من الكلمة، والعين تقابل الحرف الأصيل الثاني منها، واللام تقابل الحرف الأصيل الثالث.^{٨٧} والمصدر يبني إما من الإسم كالمصدر الصناعي وإما يقاس من أوزن فعله كالمصدر فعل فوق الثلاثي المثال "فَعَلَل-فَعَلَّلَة". وهذه مختلفة باللغة الإندونيسية التي ليس هناك الوزن في عملية بناء الكلمة خصوصا في عملية بناء Nomina turunan. بنيت Nomina turunan من Nomina dasar أو الأبنية الأخرى، خصوصا من الفعل والصفة بزيادة المورفيم المقيد.
٢. بني المصدر من فعله بدون الزيادة الحرف ولكن أبدلت أحد حركة حرفه. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:
 - أ. في الباب الأول من الثلاثي المجرد "نَصَرَ-نَصْرًا"، "مَدَّ-مَدًّا"، "أَمَل-أَمَلًا".
 - ب. في الباب الثاني من الثلاثي المجرد "ضَرَبَ-ضَرْبًا"، "قَرَّ-قَرًّا"، "يَسَرَ-يُسْرًا"، "أَدَمَ-أَدَمًا"، "وَأَدَّ-وَعَدًّا".

^{٨٧} اميل بديع يعقوب، موسوعة النحو والصرف والاعلال، (سارانج، دار المكتبة الأنوارية، ١٩٨٨)، ص: ٦٦٣

- ج. في الباب الثالث من الثلاثي المجرد "فَتَحَ-فَتَحًا"، "وَضَعَ-وَضَعًا"، "يَفَعُ-يَفَعًا".
- د. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد "عَلِمَ-عِلْمًا"، "عَضَّ-عَضًّا"، "وَجَلَ-وَجَلًّا"، "يَيْسَ-يَيْسًا"، "أَنِمَ-إِنْمًا"، "بَيْسَ-بُؤْسًا".
- هـ. في الباب الخامس من الثلاثي المجرد "حَسَنَ-حُسْنًا"، "يَمُنَ-يُمْنًا"، "أَدَبَ-أَدَبًا"، "لُؤِمَ-لُؤْمًا"، "بَطُوَ-بُطًا".
- و. من الثلاثي المزيد بحرفين علي وزن "تَفَاعَلَ-تَفَاعُلًا". المثال: "تَبَاعَدَ-تَبَاعُدًا".
- ز. من الثلاثي المزيد بحرفين علي وزن "تَفَعَّلَ-تَفَعُّلًا". المثال: "تَكَسَّرَ-تَكَسُّرًا".
- ح. من الرباعي المزيد بحرف واحد علي وزن "تَفَعَّلَ-تَفَعُّلًا". المثال: "تَدَخَّرَجَ-تَدَخَّرُجًا".
- ط. من الثلاثي الملحق علي وزن "تَفَعَّلَ-تَفَعُّلًا". المثال: "تَجَلَّبَبَ-تَجَلَّبَبًا".
٣. بني المصدر من فعله بزيادة الحرف في أول الكلمة. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي المصدر الميمي. المصدر الميمي : ما كان في أوله ميم زائدة.^{٨٨} وهو ضربان: إما مصدر ميمي ثلاثي وإما غير ثلاثي.^{٨٩} فالثلاثي منه يرد علي وزن مَفْعَل، وهذا في جميع الأوزن. نحو: "ذَهَبَ-مَذْهَبًا" و"عَمِلَ-مَعْمَلًا". إلا إذا كان الفعل مثالا صحيح اللام فإن مصدره علي وزن مَفْعِل. نحو: "وَضَعَ-مَوْضِعًا" و"وَسَمَ-مَوْسِمًا". وغير ثلاثي منه يكون علي وزن مضارعة مع إبدال حرف المضارعة ميما مضمومة مع فتح ما قبل آخره. نحو: "اسْتَخْرَجَ-مُسْتَخْرَجًا".

^{٨٨} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٢

^{٨٩} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، (مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢)، ص: ١٠١

٤. بني المصدر من فعله بزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:
- أ. في الباب الخامس من الثلاثي المجرد مثال واوي "وَقَرَّ-وَقَارًا".
- ب. من الثلاثي المزيد بحرف واحد علي وزن "أَفْعَل-إِفْعَالًا". نحو: "أَكْرَم-إِكْرَامًا".
- ج. من الثلاثي المزيد بحرفين علي وزن "أَفْتَعَلَ-إِفْتَعَالًا". نحو: "اجْتَمَعَ-اجْتِمَاعًا".
- د. من الثلاثي المزيد بحرفين علي وزن "انْفَعَلَ-انْفَعَالًا". نحو: "انكسَرَ-انكسارًا".
- هـ. من الثلاثي المزيد بحرفين علي وزن "أَفْعَلَّ-أَفْعَلَالًا". نحو: "احمَرَّ-احمِرارًا".
- و. من الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف علي وزن "اسْتَفْعَلَ-اسْتَفْعَالًا". نحو: "استخرج-استخراجًا".
- ز. من الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف علي وزن "أَفْعَوْلَ-أَفْعَوَالًا". نحو: "اعلوط-اعلوطًا".
- ح. من الربائي الملحق علي وزن "أَفْعَنْلَلَ-أَفْعَنْلَالًا". نحو: "أخرنجم-أخرنجامًا".
- ط. من الثلاثي الملحق علي وزن "أَفْعَنْلَلَ-أَفْعَنْلَالًا". نحو: "أفغنسس-أفغنسسًا".
- ي. الذي ينقل من الربائي علي وزن "إِفْعَلَّ-إِفْعَلَالًا) نحو: "أفشعر-أفشعرارًا".
٥. بني المصدر من فعله بزيادة الحرف في آخر الكلمة. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:
- أ. في الباب الثالث من الثلاثي المجرد مهموز لام "نَشَأَ-نَشَأَةٌ".

- ب. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد ناقص يائي "حَشِي-حَشِيَّة".
 ج. في الباب السادس من الثلاثي المجرد صحيح "حَسِب-حُسْبَانًا".
 د. كل الفعل في باب الربائي المجرد والملحق علي وزن "فَعَلَل-فَعَلَّلَة". نحو:
 "دَخَرَج-دَخَرَجَةٌ".

٦. بني المصدر من فعله بزيادة الحرف في أول الكلمة وآخرها. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي المصدر من الثلاثي المزيد بحرف واحد علي وزن "فَاعَل-مُفَاعَلَة". نحو: "قَاتَل-مُقَاتَلَة".

٧. بني المصدر من فعله بزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر وآخرها. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:

- أ. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد مهموز لام "بَرِي-بَرَاءَة".
 ب. في الباب الخامس من الثلاثي المجرد صحيح "ضَحْم-ضَحَامَة"، "جُنُب-جَنَابَة"، "شَجَع-شَجِضَاعَة"، "جَبُن-جَبَانَة"، "نَجَس-نَجَاسَة".
 ج. في الباب الخامس من الثلاثي المجرد مثال واوي "وَجَه-وَجَاهَة".
 د. في الباب الخامس من الثلاثي المجرد ناقص واوي "سُرُو-سُرُوءَة".
 ٨. بني المصدر من فعله بإبدال الحرف الثاني (عين الفعل). ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:

- أ. في الباب الأول من الثلاثي المجرد أجواف واوي "صَانَ-صَوْنًا".
 ب. في الباب الثاني من الثلاثي المجرد أجواف يائي "سَار-سَيْرًا".
 ج. في الباب الثاني من الثلاثي المجرد ليف مقرون "شَوَى-شَيًّا".
 د. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد أجواف واوي "خَاف-خَوْفًا".
 هـ. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد ليف مقرون "رَوَى-رِيًّا".
 و. في الباب الخامس من الثلاثي المجرد أجواف واوي "طَالَ-طُولًا".

٩. بني المصدر من فعله بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل). ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:
- أ. في الباب الأول من الثلاثي المجرد ناقص واوي "غَزَا-غَزَوْا".
- ب. في الباب الثالث من الثلاثي المجرد مهموز عين ناقص يائي "نَأَى-نَأْيًا".
- ج. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد ناقص يائي "رَضِيَ-رِضًا".
- د. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد لفيف مفروق "وَجَّى-وَجَّى".
١٠. بني المصدر من فعله بإبدال الحرف الثاني (عين الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:
- أ. في الباب الثاني من الثلاثي المجرد لفيف مقرون "فَاءَ-فَيْئَةً".
- ب. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد أجواف يائي "هَابَ-هَيْبَةً".
١١. بني المصدر من فعله بإبدال أحد حرفه (بعد عين الفعل) وزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:
- أ. من الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف علي وزن "أَفْعَوْلَ-أَفْعِيْعَالًا". نحو: "أَحْلَوْلَى-أَحْلِيلَاءَ".
- ب. من الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف علي وزن "أَفْعَالٌ-أَفْعِيْعَالًا". نحو: "أَحْمَارٌ-أَحْمِيرَارًا".
١٢. بني المصدر من فعله بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:
- أ. في الباب الثالث من الثلاثي المجرد مهموز عين ناقص يائي "رَأَى-رُؤْيَةً".
- ب. في الباب الرابع من الثلاثي المجرد لافيف مقرون "قَوَى-قُؤَةً".

١٣. بني المصدر من فعله بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل) وزيادة الحرف في وسط الكلمة أي قبل حرف الآخر وآخرها. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:

أ. في الباب الثاني من الثلاثي المجرد ناقص يائي "سَرَى-سِرَايَةً".

ب. في الباب الثاني من الثلاثي المجرد لفيف مفروق "وَقَى-وَقَايَةً".

١٤. بني المصدر من فعله بحذف الحرف الأول (فاء الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي:

أ. في الباب الثاني من الثلاثي المجرد مثال واوى "وَعَدَ-عِدَّةً".

ب. في الباب السادس من الثلاثي المجرد مثال واوى "وَمَقَ-مِقَّةً".

١٥. بني المصدر من فعله بحذف حرف متجانس بعين فعله وزيادة الحرف في أول الكلمة ووسطها أي قبل حرف الآخر. ومن المصدر الذي تم تضمينها في هذه الفعة هي من الثلاثي المزيد بحرف واحد علي وزن "فَعَلَّ-تَفَعَّلًا". نحو: "فَرَّحَ-تَفَرَّحًا".

١٦. في اللغة الإندونيسية ليس هناك Nomina turunan التي بنيت من Nomina turunan لأن Nomina turunan هي Nomina التي تتكون من كلمتين، وهي بنيت من Nomina dasar أو الأبنية الأخرى، خصوصا من الفعل والصفة. ولكن هناك المصدر الذي بني من الإسم المشتق وهي المصدر الصناعي. كما قد ذكر الباحث من قبل المصدر الصناعي هي اسم تلحقه ياء النسبة مردفة بالياء للدلالة علي صفة فيه.^{٩٠} وتتم صياغته بزيادة ياء مشددة بعد الاسم يليها تاء مربوطة^{٩١}. ويكون ذلك من الأسماء الجامدة و الأسماء المشتقة. والمثال من الأسماء المشتقة هي "العالمية" أصله "العالم".

^{٩٠} الشيخ المصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت، دار الكتب العملية، ٢٠٠٩)، ص: ١٣٤

^{٩١} سلامت دارين، البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني، مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية، ٢٠١٢، ص: ١٠١

١٧. في عملية بناء المصدر هناك المصدر الذي بني بحروف المصدر: ما، أن، أنّ والجملّة. وهذه الحروف ليس لها المعنى إذا لا يتصل بشيء. وهذا المصدر يسمى بالمصدر المؤول. المصدر المؤول وهو كل عبارة مكونة من أن أو ما والفعل أو أنّ واسمها وخبرها ويمكن تأويلها إلى المصدر الصريح^{٩٢}. والمصدر المؤول يكون من: أن والفعل مثل: أريد أن أقبلك (أي أريد مقابلتك)، ما والفعل مثل: يسرني ما عملت (أي يسرني عملك)، أنّ واسمها وخبرها مثل: أتمنى أنّ الشمس طالعة (أي أتمنى طلوع الشمس). وليس هناك البناء مثل هذا في Nomina turunan اللغة الإندونيسية.

١٨. كما قد ذكر الباحث في البيان السابق، هناك Nomina turunan التي بنيت من الصفة (Adjektiva). والمثال من Nomina turunan التي بنيت من Adjektiva هي "Kemalasan" أصله "Malas" بزيادة السابق واللاحق -Ke-an. أما المصدر لا يبني من الصفة، المصدر يبني إما من الاسم كالمصدر الصناعي وإما يقاس من أوزن فعله كالمصدر فعل فوق الثلاثي.

١٩. في عملية بناء Nomina turunan هناك Nomina التي بنيت بزيادة المورفيم المقيد في أوال الكلمة (السابق). المورفيم المقيد هي المورفيم التي ليس لها المعنى إذا لا تتصل بالمورفيم الأخرى. والمثال من Nomina turunan التي بنيت بزيادة المورفيم المقيد في أوال الكلمة (السابق) هي "Kehendak" أصله "Hendak" بزيادة السابق -Ke. وليس هناك البناء مثل هذا في المصدر العربي.

٢٠. نظرا من تعريف Nomina turunan أنها بنيت من Nomina dasar أو الأبنية الأخرى، خصوصا من الفعل والصفة بزيادة المورفيم المقيد. وهذه الزيادة إما في أول الكلمة يسمى بالسابق وإما من آخر الكلمة يسمى باللاحق وكذلك هناك الزيادة التي تقع في أول الكلمة وآخرها يسمى بالسابق واللاحق. والمثال

^{٩٢} فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص: ٢١

من السابق واللاحق هي: "Kemenangan" أصله "Menang" بزيادة السابق واللاحق -an-Ke. وليس هناك البناء مثل هذا في المصدر العربي.

٢١. في بناء Nomina dasar هناك عملية الخنّ (Nasalisasi) أى التصويت بالأنف. الخنّ (Nasalisasi) هو تغيير بناء الصوت خنّا. إذا اتصل السابق me(N), pe(N) بالكلمة التي أبتدأت بحرف "S"، "K"، "P"، "T" يكون صوتها خنّا. جعل حرف "S" إلى "Ny"، "K" إلى "Ng"، "P" إلى "M" و "T" إلى "N". المثال: "Penyelesaian" أصله "Selesai" بزيادة السابق واللاحق -an-Pe(N). وليس هناك البناء مثل هذا في المصدر العربي.

المبحث الثاني: التنبؤ والتوضيح - الوصول إلى تأدية المتشبهات والإختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد أ. التنبؤ

بعدها عمل الباحث بالتقابل بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، أقام الباحث التحليل عن التشابّهات والاختلافات فيهما باستخدام نظرية Clifford التي قسّم صعوبات تعليم اللغة الأجنبية إلى ستّة مراحل. التي قد قدمت فيما مضى. واختصرنا عن تصنيف مراحل التنبؤ فيما يلي:

الرقم	اللغة ١	اللغة ٢	البيان	مرحلة التنبؤ
١	بنيت من Verba intransitive	بني من الفعل اللازم	البناء	مرحلة الصفر (Transfer)
٢	بنيت من Verba transitif	بني من الفعل المتعدي	البناء	مرحلة الصفر (Transfer)
٣	متضمّنًا أحرف فعله	متضمّنًا أحرف فعله	الحرف	مرحلة الصفر (Transfer)

مرحلة الصفر (Transfer)	البناء	بني من الإسم الجامد	بنيت من Nomina dasar	٤
مرحلة الصفر (Transfer)	البناء	بني بزيادة ياء النسبة و تاء مربوطة (المورفيم المقيد) في آخر الكلمة	بنيت بزيادة اللاحق (المورفيم المقيد في آخر الكلمة)	٥

جدول ٤،٥

التنبؤ في التشبهات

مرحلة التنبؤ	البيان	اللغة ٢	اللغة ١	الرقم
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني معتمدا إلى الأوزن	-	١
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بدون الزيادة	-	٢
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بزيادة الحرف في أول الكلمة	-	٣
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بزيادة الحرف في وسط الكلمة أي قبل حرف الآخر	-	٤
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	٥
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بزيادة الحرف في أول الكلمة وآخرها	-	٦

المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر وآخرها	-	٧
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بإبدال الحرف الثاني (عين الفعل)	-	٨
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل)	-	٩
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بإبدال الحرف الثاني (عين الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	١٠
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بإبدال أحد حرفه (بعد عين الفعل) وزيادة الحرف في وسط الكلمة أى قبل حرف الآخر	-	١١
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	١٢

المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بإبدال الحرف الثالث (لام الفعل) وزيادة الحرف في وسط الكلمة أي قبل حرف الآخ وآخرها	-	١٣
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بحذف الحرف الأول (فاء الفعل) وزيادة الحرف في آخر الكلمة	-	١٤
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بحذف حرف متجانس بعين فعله وزيادة الحرف في أول الكلمة ووسطها أي قبل حرف الآخر	-	١٥
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني من الإسم المشتق	-	١٦
المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)	البناء	بني بحروف المصدر: ما، أن، أنّ والجملة	-	١٧
المرحلة الثانية (Subdiferensiasi)	البناء	-	بنيت من الصفة	١٨

المرحلة الثانية (Subdiferensiasi)	البناء	-	بنيت بزيادة السابق (المورفيم المقيد في أوّل الكلمة)	١٩
المرحلة الثانية (Subdiferensiasi)	البناء	-	بنيت بزيادة السابق واللاحق (المورفيم المقيد في أوّل الكلمة وآخره)	٢٠
المرحلة الثانية (Subdiferensiasi)	البناء	-	هناك عملية الحنّ (Nasalisasi) في بناء Nomina turunan	٢١

جدول ٤،٦

التنبؤ في الاختلافات

كما لاحظنا في الجدول أن وجدنا ٥ تشبّهات و ٢١ اختلافات بين هاتين

اللغتين عند نظرية Clifford ووضع الباحث مجموع المراحل المفصّل كما يلي:

الاختلافات	التشبهات	المرحلة
-	٥	مرحلة الصفر (Transfer 0)
-	-	المرحلة الأولى (Perpaduan)
٤	-	المرحلة الثانية (Subdiferensiasi)
-	-	المرحلة الثالثة (Reinterpretasi)

١٧	-	المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi)
-	-	المرحلة الخامسة (Pembelahan)

جدول ٤،٧

مجموع المراحل التنبئية

من هذا الجدول وجدنا أن كل التشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وقعت في مرحلة الصفر دليل علي أن لا فرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وأما الباقي يدلّ علي اختلاف بأنهم وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها. اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان الجزء من اللغة وقع في مرحلة الصفر فيسهل على الطلبة في فهم ذلك الجزء. أمّا إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة فيسبب الصعوبات على الطلبة في فهم ذلك الجزء لأنّ فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلبة ويحتاج إلى شرح واحتمام أكثر في توضيحه.

ب. التوضيح

في المبحث السابق عمل الباحث بالتنبؤ بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وفي هذه العملية وجد الباحث أن كل التشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وقعت في مرحلة الصفر دليل علي أن لا فرق بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وأما الباقي يدلّ علي اختلاف بأنهم وقعت في المرحلة الثانية إلى أعلاها.

اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان الجزء من اللغة وقع في مرحلة الصفر فيسهل على الطلبة في فهم ذلك الجزء. أمّا إذا كان الجزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة فيسبب الصعوبات على الطلبة في فهم ذلك الجزء لأنّ فيه

اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلبة ويحتاج إلى شرح واحتمام أكثر في توضيحه.

وبعدما عمل الباحث بالتنبؤ بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، أقام الباحث التوضيح بالمقابلة مع المعلم في مادة الصرف والنحو بمعهد مفتاح الهدى والملاحظة في الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية معهد مفتاح الهدى مالانج.

عندما عمل بالتوضيح، وجد الباحث أن ليس كل نتيجة وفق للتنبؤ في الواقع، هناك بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصفر، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلبة. وهذه الصعوبة بسبب العوامل غير اللغوية كمثل في إعداد المواد الدراسية، اختيار التقنيق التعليمي وغير ذلك.

وكانت أكثر الصعوبة في المرحلة الرابعة وجدت في الواقع بكثير، وهذه بسبب العناصر في اللغة الثانية أى اللغة العربية غير موجودة في اللغة الأولى أى اللغة الإندونيسية. ولذلك عرفنا أن عند التداخل تأثير قوي في تعليم اللغة الثانية.

في عملية الملاحظة أمر الباحث الطلبة ليذكر المصدر من الفعل الذي قدّمه الباحث، ولكن أكثر من الطلبة في الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية بمعهد مفتاح الهدى مالانج لا يستطيعون أن يذكروها^{٩٣}. وأكد المعلم في مادة الصرف والنحو بمعهد مفتاح الهدى بأن قد وجدت الصعوبات عندما يدرس الطلبة عن المصدر لأن كثيرة من أبنية المصدر ما وجد في اللغة الإندونيسية^{٩٤}.

ولحل ذات الصعوبات، أولاً، على المعلم أن يفهم المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية حتى يعرف التشبهات والاختلافات بينهما ليستطيع أن يتنبؤ السهولة والصعوبة التي سيوجهها الطلبة في تعليم المصدر العربي. ثانياً، يحتاج المعلم إلى المواد والتقنيق التعليمي المناسب بالمستوى الصعوبة في المادة المدروسة وهي: يركّز المعلم

^{٩٣} الملاحظة في الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية معهد مفتاح الهدى مالانج ٢٨ يوليو ٢٠١٧

^{٩٤} المقابلة مع أستاذ عبد المنيب المعلم في مادة الصرف والنحو بمعهد مفتاح الهدى ٢٨ يوليو ٢٠١٧

بالتركيز أكثر في شرح الأجزاء أو المادة الصعبة لأنها بعيد وإما جديد عن ذهن الطلبة
ثم يأتي كثرة الأمثلة من الشكل والنوع المصدر وبعد ذلك يأتي كثرة الممارسة أو
التدريبات عن المادة الصعبة.



الفصل الخامس

المناقشة

أ. المتشابهات والاختلافات

لوصف المتشبهات والاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد، استخدم الباحث خطوتين من أربع خطوات في التحليل التقابلي وهما الوصف والتقابل. في مرحلة الوصف وصف الباحث عن اللغات المتقابلة يعني المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ولجمع البيانات في هذه الخطوة استخدم الباحث أدوات البيانات الوثائقية، الوثائق هي تعرض تشكل البيانات من مكان الباحث عن الأشياء في صورة الملاحظة الكتابية مثل الكتب والمجلات، ومجموعات الأوراق ودرجة النتيجة⁹⁵.

بعدها وصف المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية فيقوم الباحث بالتقابل لمعرفة المتشبهات والاختلافات بين هتين اللغتين. وفي هذه الخطوة وجد الباحث ٥ التشبهات و ٢١ الاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي كتب الباحث في الجدول التقابلي في الفصل الرابع. وهذه النتائج وفق بالشرح الذي ذكر الباحث في الفصل الأول أن من جانب المتشبهات، هناك الاختلافات بين اللغة العربية واللغة الأولى⁹⁶.

بمعرفة هذه التشبهات والاختلافات، يستطيع المعلم أن يتنبؤ السهولة والصعوبة التي سيوجهها الطلبة في تعليم القواعد. وبمعرفة هذه السهولة والصعوبة يمكن المعلم أن يحلّ مشكلة التعليم خصوصا في التعليم القواعد.

⁹⁵Mestika zed, *Metode penelitian kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), Hal.77

⁹⁶ Imam Bawani, *TATA BAHASA ARAB TINGKAT PERMULAAN*, (Surabaya: Al Ikhlas, 1987), Hal.30

ب. التأدية

لكشف تأدية المتشبهات والإختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تعليم القواعد، استخدم الباحث خطوتين من أربع خطوات في التحليل التقابلي وهما التنبؤ والتوضيح. في مرحلة التنبؤ اختار الباحث على نظرية كلفورد (Clifford) التي تنقسم إلى ستة مراحل كما شرح الباحث في الفصل الثالث.

وفي هذه الخطوة وجد الباحث ثلاثة مراحل وهي مرحلة الصفر (Transfer 0)، المرحلة الثانية (Subdiferensiasi) والمرحلة الرابعة (Overdiferensiasi). هناك ٥ جزءا وقعت في مرحلة الصفر، ٤ جزءا وقعت في المرحلة الثانية و ١٧ جزءا وقعت في المرحلة الرابعة.

اعتمادا على نظرية Clifford أن إذا كان جزء من اللغة وقع في مرحلة الصفر فيسهل على الطلبة في فهم ذلك الجزء. أمّا إذا كان جزء من اللغة وقع بين المرحلة الأولى حتى الخامسة فيسبب الصعوبات على الطلبة في فهم ذلك الجزء لأنّ فيه اختلاف ظاهر واضح بعيد عن ذهن الطلبة ويحتاج إلى شرح واحتمام أكثر في توضيحه.

في الخطوة الرابعة أي التوضيح استخدم الباحث أدوات جمع البيانات الوثائقية والمقابلة والملاحظة. اختار الباحث الملاحظة في الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية بمعهد مفتاح الهدى مالانج والمقابلة مع المعلم في مادّة الصرف والنحو بهذا المعهد. عندما عمل الباحث بالتوضيح، وجد الباحث أن ليس كل نتيجة وفق للتنبؤ في الواقع، هناك بعض نتيجة غير وفق للتنبؤ في الواقع. كما في مرحلة الصفر، كانت الصعوبة وقعت بكثير عند الطلبة. وهذه الصعوبة بسبب العوامل غير اللغوية.

تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها لها مشكلة كثيرة لأن اللغة العربية ليست من احدى اللغات السهولة في تعليمها. المشكلات التي سيوجه الطلبة في تعليم اللغة

العربية تنقسم إلى قسمين، وهي المشكلة اللغوية والمشكلة غير اللغوية⁹⁷. ومن المشكلات اللغوية هي الصوت، المفردة، القواعد والكتابة. و من المشكلات غير اللغوية هي كفاءة المدرس، المواد التعليمي، البيعة اللغوية وغير ذلك. نظرا من هذا الشرح، المشكلة في تعليم اللغة ليست من المشكلات اللغوية فحسب. ويمكن المشكلة غير اللغوية أن تسبب الصعوبة في تعليم القواعد في الفصل ٤ (أ) الأولى في المدرسة الدينية بمعهد مفتاح الهدى مالانج. ووجب علي المعلم أن يعرفها حتي يستطيع أن يحلّ هذه المشكلة بطريق صحيح.

⁹⁷ Acep Hermawan, Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA, 2011), Hal.100

الفصل السادس

نتائج البحث

أ. الخلاصة

اعتماد على ما قدمه الباحث من أسئلة البحث في الباب الأول والنظرية في الباب الثاني ومنهج البحث في الباب الثالث وعرض البيانات وتحليلها في الباب الرابع والمناقشة في الباب الخامس. حصل الباحث التأكيد أن لكل اللغة خصائص وقد دلت على ذلك نتائج البحث كما يلي:

١. وجوه التشبهات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وقعت التشبهات في عدّة الأجزاء من المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي اقتضت كما يلي: بني من الفعل اللازم والمتعدي، بني من الإسم الجامد، متضمّنًا أحرف فعله وبني بزيادة المورفيم المقيد في آخر الكلمة.
٢. وجوه الاختلافات بين المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وقعت الاختلافات في عدّة الأجزاء من المصدر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية التي اقتضت كما يلي:
 - أ. في العربية: هناك الوزن أو ميزان الكلمة، هناك الزيادة، الحذف والاستبدال الحرف في العربية، بني من الإسم المشتق وبني من الجملة.
 - ب. في الإندونيسية: بنيت من الصفة، بنيت بزيادة المورفيم المقيد في أول الكلمة (السابق)، بنيت بزيادة المورفيم المقيد في أول الكلمة وآخره (السابق) واللاحق)، هناك عملية الخنّ (Nasalisasi) في بناء Nomina turunan.

٣. تأدية الدراسة التقابلية في تعليم القواعد هي:

بالدراسة التقابلية يمكننا أن يتنبؤ السهولة والصعوبة التي سيوجهها الطلبة في تعليم القواعد حتى يكون أساسا في إعداد المواد وصياغة التقنيق التعليمي المناسب بالمستوى الصعوبة في المادة المدروسة أي مادة القواعد.

ب. المقترحات

- انطلاقاً بنتائج البحث السابقة، يستنبط الباحث هذا البحث الجامعي حتى يكون أحسن مما قد سبق. لذلك يعطي الباحث الاقتراحات كما يلي:
١. يرجو الباحث أن يكون الاستمرار من هذا البحث إصلاحاً وتطوراً أحسن من هذا البحث
 ٢. يرجو الباحث أن يكون هذا البحث أساساً لمدخل تكوين وتصميم مجهّزات تعليم اللغة العربية إما في إعداد المواد أو في إعداد الاستراتيجية أو الطريقة أو الأساليب التعليم
 ٣. ينبغي للمعلمين اللغة العربية الاهتمام على صعوبات تعليم اللغة العربية وخاصة في تعليم مهارات اللغوية وعناصر اللغة ويحاولون أن يلحوا المشكلات

قائمة المراجع

أ. المراجع الأجنبية

- أميل بديع يعقوب. ١٩٨٨. موسوعة النحو والصرف والاعلال. سارانج: دار المكتبة الأنوارية.
- إبراهيم محمد عطا. ٢٠٠٥. المرجع في تدريس اللغة العربية. القاهرة: مصر الجديدة.
- توفيق شهلين. ١٩٨٠. علم اللغة العام. القاهرة: أم القرى ط
- حسن شحاته. ١٩٩٦. تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق. لبنان: الدار المكربة.
- رجاء وحيد دويدري. ٢٠٠٠. البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية. دمشق: دار الفكر.
- رشدي أحمد طعيمة. ١٩٨٩. تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه. مصر.
- سلامت دارين. ٢٠١٢. البداية في علم الصرف، الطبعة الثاني. مالانق: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية.
- طه علي حسين الدلمي وسعاد عبد الكريم عباس الوائلي. ٢٠٠٥. اللغة العربية مناهجها وطرائق تدريسها. الأردن: دار الشروع.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. ٢٠١١. إضاءات. الرياض.
- عباس حسن. (دون السنة). النحو الوافي. بيروت: مكتبة المحمدي.
- عبد القادر أحمد. ١٩٧٩. طرق تعليم اللغة العربية، القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.
- عبد اللطيف عبد القادر أبو بكر. ١٩٩٠. تعليم اللغة العربية الأطر والإجراءات. عمان: مكتبة الضامري.
- فتح علي يونس وآخرون. ١٩٠٠. أساس تعليم اللغة العربية. القاهرة: دار الثقافة.
- فؤاد نعمة. (دون السنة). ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.
- كمال بشري. (دون سنة). اللغة العربية بين الوهم وسوء الفهم. القاهرة: دار غريب.
- جودة الركابي. ١٩٨٦. طرق تدريس اللغة العربية. دمشق: دار الفكر

لويس مألوف اليساعي. ١٩٧٥. المنجيد في العربية والأعلام. دار المشريف.
منذر نذير. (دون السنة). إعلال الصرف. سورابايا: مكتبة محمد بن أحمد نبهان
وأولاده

مصطفى الغلابيني. ٢٠٠٩. جامع الدروس العربيّة. بيروت: دار الكتب العملية.
محمد علي الخولي. ١٩٩٨. التراكيب الشاعرة في اللغة العربية. الأردن: دار الفلاح
للنشر والتوزيع.

محمد حماسة عبد اللطيف. ٢٠٠٠. النحو والدلالة. القاهرة: دار الشروق.
محمد علي الخولي. ١٩٩٣. مدخل إلى علم اللغة. الأردن: دار الفلاح.
منصور علي عبد السميع. (دون السنة). شرح كافية ابن حاجر. مصر: دار السلام.

ب. المراجع الإندونيسية

Aminata, Diah Dina. 2015. *Analisis Kontrastif Kalimat Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serta Implikasinya Dalam Pembelajaran Kitabah*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim.

Al-Basyir, Ahmad bin Abdullah. 1988. *At-Tahlil at-Taqababuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq, Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha II*. Jakarta: LIPIA.

Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta.

Asyofi, Syamsudin dan Uswatun Hasanah. 1993. *Konstruksi Apositif dalam Bahasa Arab*. Yogyakarta: Gema Insani Press.

Bawani, Imam. 1987. *TATA BAHASA ARAB TINGKAT PERMULAAN*. Surabaya: Al Ikhlas.

Brown, H. Douglas. 2007. *Teaching by Principles*. San Francisco: Pearson Education.

Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: PT. RINEKA CIPTA.

Chesterman, Andrew. 1998. *Contrastive Functional Analysis*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1988. *Tata bahasa baku bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

Fisiak, J. (ed). 1985. *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.

Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT REMAJA ROSDAKARYA

Indah, Rohmani Nur dan Abdurrahman. 2008. *Psikolinguistik konsep dan ilmu umum*. Malang: UIN-Malang Press.

Lado, Robert. 1979. *Linguistik, linguistik diberbagai budaya, linguistik terapan untuk guru*. Jakarta: Ganaco.

Meleong, Lexy J. 2007. *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda

Muslich, Masnur. 1990. *Garis-garis besar tata bahasa baku bahasa Indonesia*. Malang: Yayasan Asih Asah Asuh.

Mustofa, Bisri dkk. 2012. *Metode & Strategi Pembelajaran bahasa Arab*. Malang: UIN-MALIKI PRESS.

Nafi'a, Faridatun. 2014. *Analisis Kontrastif Antara Masdar dan Gerund dan Implikasinya di Pembelajaran Bahasa Arab*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Malang: UIN Maulana Malik Ibrahim.

Nazir. 1999. *Metode Penelitian*. Jakarta: Ghailia Indonesia.

Parera, Jos Daniel. 1988. *Sintaksis*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Parera, Jos Daniel. 1997. *Linguistik Eduksional*. Jakarta: Penerbit Erlangga.

Parera, Jos Daniel. 1997. *Kajian Linguistik Umum Historis Komparatif dan Tipologis Struktural*. Jakarta: Penerbit Erlangga.

Pateda, Mansoer. 1990. *Linguistic: sebuah pengantar*. Bandung: Angkasa.

Prastowo, Andi. 1997. *Memahami Metode-metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*. Jakarta: Penerbit Erlangga.

Ramlan. 2001. *Morfologi suatu tinjauan deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono

Rusmadji, Oscar. 1993. *Aspek-aspek Sintaksis Bahasa Indonesia*. Malang: Penerbit IKIP Malang.

Saville, Muriel and Troike. 2006. *Intruducing Second Language Acquisition*. Cambridge: UK.

Tarigan. Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.

Tarigan, Henry Guntur. 2008. *Menulis sebagai suatu ketrampilan berbahasa*. Bandung: Angkasa.

Warson, Ahmad. 1984. *Kamus Al Munawwir*. Surabaya: Pustaka Progresif

Zed, Mestika. 2008. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.





LEMBAGA PEMBINA JIWA TAQWALLAH
PONDOK PESANTREN MIFTAHUL HUDA

Jl. Gading Pesantren 38 Telp. (0341) 582174 Malang 65115

SURAT KETERANGAN

Nomor: 11/S.KP/PPMH/VIII/2017

Berdasarkan surat No. Un.3.1/TL.00.1/1934/2017 dari Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Kami atas nama Pondok Pesantren Miftahul Huda Malang, menerangkan bahwa:

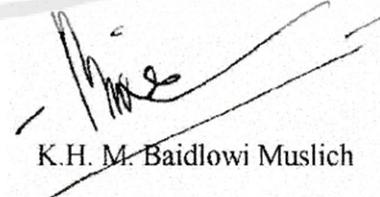
Nama : Bima Sugeng Priyambodo
NIM : 13150050
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)
Judul penelitian : Analisis Kontrasif Masdar dalam Bahasa Arab dan Nomina Turunan dalam Bahasa Indonesia serta Implikasinya dalam Pembelajaran Tarkib

telah melakukan penelitian di Pondok Miftahul Huda Malang terhitung mulai tanggal 27 Juli – 02 Agustus 2017 sesuai dengan judul di atas dengan sebaik-baiknya.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenar-benarnya agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 02 Agustus 2017

Kepala Pondok Pesantren
Miftahul Huda



K.H. M. Baidlowi Muslich

اسم :

فصل :

(أ) اخْتَرِ إِجَابَةً صَحِيحَةً مِنَ الْأَجْوِبَةِ الْآتِيَةِ !

١. المصدر الذي تتم صياغته بزيادة ياء مشددة بعد الاسم يليها تاء مربوطة يسم بالمصدر...

- أ. الصريح
ب. الميمي
ج. الصناعي
د. المؤول
هـ. الأصلي

٢. كل عبارة مكونة من أن أو ما والفعل أو أن واسمها وخبرها ويمكن تأويلها إلى مصدر صريح يسم بالمصدر...

- أ. الصناعي
ب. الميمي
ج. الصريح
د. المؤول
هـ. الأصلي

٣. المثال من المصدر الميمي هو...

- أ. مُقَاتَلَةٌ
ب. مُوَاعِدَةٌ
ج. مُسْتَخْرَجٌ
د. مُيَاسِرَةٌ
هـ. مِقَّةٌ

(ب) ضَعْ مَصْدَرًا لِكُلِّ فِعْلٍ مِنَ الْأَفْعَالِ الْآتِيَةِ!

المَصْدَر	المُضَارِع	المَاضِي	المَصْدَر	المُضَارِع	المَاضِي
....	يَشْوِي	شَوَى	....	يَنْصُرُ	نَصَرَ
....	يَهَابُ	هَابَ	....	يُكْرِمُ	أَكْرَمَ
....	يَخْلُولِي	اخْلَوْلَى	....	يَنْشَأُ	نَشَأَ
....	يَسْرِي	سَرَى	....	يُقَاتِلُ	قَاتَلَ
....	يُفْرِحُ	فَرِحَ	....	يَضْحَكُ	ضَحِكَ